

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة أبي بكر بلقايد - تلمسان -



كلية اللغات الأجنبية

مذكرة تخرج

مقدمة للحصول على شهادة ماستر

في شعبة: الترجمة عربي إنجليزي عربي

تخصص : الترجمة عربي إنجليزي عربي

بعنوان:

إشكالية الترجمة المتخصصة مصطلحات البترول أنموذجا

تحت إشراف الأستاذ:
د. شريف كرمة

من إعداد الطلبة :
قندوسي فاطمة
بوفاتح علاء الدين

أعضاء لجنة المناقشة:

رئيسا
مشرفا
ممتحنا

جامعة تلمسان
جامعة تلمسان
جامعة تلمسان

أستاذ محاضر
أستاذ محاضر أ
أستاذ محاضر

د. شعبان صاري
د. شريف كرمة
د. هشام بن مختاري

السنة الجامعية

2022- 2021

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الإهداء.

الحمد لله الذي وفقنا لتثمين هذه الخطوة في مسيرتنا الدراسية بمذكرتنا هذه،
ثمرة الجهد و النجاح بفضلله تعالى، مهداة إلى الوالدين الكريمين حفظهما الله
و أدامهما نورا لدربي .

لكل العائلة الكريمة التي ساندتني و لا تزال من أخوات الى رفيقات المشوار
اللاتي قاسمني لحظاته رعاهم الله ووقفهم، شيماء، رقية، رماس، شيماء
خديجة، الى كل قسم الترجمة دفعة 2022م. جامعة أبو بكر بلقايد- تلمسان-
إلى كل من كان لهم أثر على حياتي و إلى كل من أحبهم قلبي خاصة شخص قد
كان طوال الوقت بجانبني في كل خطوة بمساعدتي و رفع معنوياتي من بداية
بحثي حتى نهايته.... لكم مني كل الحب

الإهداء

اهدي ثمرة خمسة سنوات من الجهد المبذول الى والدي الكريمين الى اخي
الذي هو رفيقي الذي ساندني كما اهدي هذا العمل لكل فرد من عائلتي
كل الشكر والتقدير لكم لأنكم ساندتموني في مشواري الدراسي كما اهدي عملي
إلى جدي وجدتي واجدد عليهم رحمة الله عليهم

كلمة شكر

إذا كان من تمام الواجب شكر ذوي الفضل فاننا نتقدم بخالص الشكر لاستاذنا الفاضل الدكتور شريف كريمة على ما بذله من جهود مخلصه وتضحيات صادقة في سبيل تقويم هذا البحث، وما قدم لنا من توجيهات كان لها الفضل في تسديد خطواتنا على طريق البحث العلمي الشاق فالله تبارك وتعالى أسأل ان يجازية عني وعن العلم جزاء العلماء

العاملين. كما نتقدم بشكرنا العميق وامتناني للأساتذة الكرام ممن حملوا على عاتقهم تدريسنا من السنة الأولى إبتدائي الى السنة الثانية ماستر. وكل من ساعدنا من قريب أو من بعيد ولو بدعوة صادقة . كما علمني أبي من لم يعترف بجميل أولي الفضل فلا خير فيه

مقدمة

مقدمة

تداول كلمة الترجمة باستمرار بين المهتمين باللغات فهي كلمة تدل على عمل يحتاجون إليه في مواقف و مناسبات علمية عديدة و مختلفة، مثل الترجمات الرسمية في الميناء الجوي أو الميناء البحري ،أو في دولة أجنبية عندما تقدم وثائق لسلطات أجنبية... إلخ، إن للترجمة دور هام في مختلف مجالات الحياة ،و كذلك الامر بالنسبة للمترجم . إن الترجمة من إحدى أقدم الحرف على مر التاريخ فهي مرتبطة بالتواصل البشري ،قد تطور نشاط الترجمة عبر التاريخ في حقول عدة ،مثل المجالات السياسية ،التجارية ،الاقتصادية ،العلمية و الدينية حيث . أدرك العرب كما الغرب فعالية هذه الوسيلة فترجم العرب علوم اليونان و الفرس و ترجم الغرب ما أنجزه العرب ،إن الترجمة عملية معقدة فقد يواجه المترجم صعوبات في عمله خاصة في مجال المصطلحات المعقدة و المتخصصة ،كلما تطور مجال الترجمة كلما زادت تفرعاته و أنواعه و أكثرها دقة و تعقيدا خاصة الترجمة المتخصصة و التي تتعلق بترجمة النصوص و المصطلحات الخاصة حيث يستطيع هذا النوع من الترجمة أن يتم إلا بمترجم متخصص متمكن و ذو مهارات خاصة .

إن المصطلح هو اللفظ الذي يتفق عليه العلماء على إختلاف مشاربهم و تعدد إختصاصاتهم ليدلوا به على شيء محدد،و يميزوا به مفاهيم الأشياء و يدركوا مستويات الفكر و هو بمثابة النافذة التي يطلون منها على مختلف العلوم و المعارض .

إن الحاجة إلى الترجمة ضرورة أدركها العلماء منذ القدم ،و إشتدت عنايتهم بها في العصر الحديث نظرا لما يشهده العالم من تطورات على مختلف المستويات و المجالات مما أدى إلى ظهور الترجمة المتخصصة و التي تستعمل في مجال متخصص بلغة خاصة و تحت أيدي مترجمين مختصين .

قد كان و لازال البحث في هذا المجال إلى يومنا هذا بفضل مجهود العلماء أمثال : محمد برجس سليمان السامرائي و كتابه أخطاء الترجمة لعدم إعتبار الدلالة الصيغ الصرفية للألفاظ القرآنية ،روجرت بيل و كتابه الترجمة الصحيحة ،عبد نختار موسى و كتابها المنهج المتكامل في الترجمة ،فرج محمد صوان و كتابه الترجمة المتخصصة التحديات و المخاطر ،علي قاسم و كتابه علم المصطلح اسسه النظرية و تطبيقاته العلمية ، وغيرها من المؤلفات التي استعملناها في بحثنا المتواضع و الذي لن يكون إلا قطرة في بحر الترجمة و علم المصطلح و منه نصوغ الإشكالية كالتالي: ما المقصود بالترجمة المتخصصة،و كيف تتم ترجمة المصطلح المتخصص من اللغة الإنجليزية الى اللغة العربية؟ ومنه تتفرع عدة تساؤلات : هل تتطلب الترجمة المتخصصة لغة خاصة ومترجما خاصا ؟ ما هي الصعوبات التي تواجه المترجم المتخصص ؟ ما هي المهارات اللازمة التي يجب أن تتوفر في المترجم المتخصص؟ ما هي أهم التقنيات التي يلجأ إليها المترجم المتخصص في نقل مصطلحات البترول و النفط ؟ .

يعود إختيارنا لهذا الموضوع إلى دوافع ذاتية و موضوعية ،تتمثل الذاتية في الرغبة الخاصة للتعلم في هذا المجال و التعمق فيه ،أما الموضوعية فتتمثل في : كوني طالبة ترجمة تخصص عربي إنجليزي عربي فإن من إهتماماتي دراسة هذا المجال حتى أتمكن من تطبيق ما درسته مع الاساتذة الكرام.

لمعالجة موضوعنا إعتدنا المنهج الوصفي حيث وظفنا الوصف في عرض بعض المفاهيم النظرية التي تخص الترجمة و المصطلح و الترجمة المتخصصة و اللغة المتخصصة ،ثم وظفنا المنهج التحليلي التقابلي في الجانب التطبيقي عند دراسة ترجمة بعض المصطلحات الخاصة بمجال البترول و النفط حيث تأتي بمصطلح باللغة الانجليزية و نقابله ب مرادفه في اللغة العربية والتعليق على الترجمة وإستعنا بالمنهج التحليلي.

و منه عنونا بحثنا: إشكالية الترجمة المتخصصة مصطلحات البترول أنموذجا (إنجليزي عربي)، و على ضوء ذلك وضعنا خطة بحث حيث بدأنا مذكرتنا بمقدمة حول الموضوع يليها ثلاثة فصول ،الفصل الاول يخص الترجمة المتخصصة و المترجم المتخصص و يشمل ثلاثة عناوين : العنوان الاول : مقدمة حول الترجمة ،العنوان الثاني : الترجمة المتخصصة تعريفها إستراتيجياتها ،أطوارها و مجالاتها ،العنوان الثالث : المترجم المتخصص تعريفه مهاراته مهامه و بعض الصعوبات التي يواجهها .أما الفصل الثاني قد قمنا بدراسة المصطلح و اللغة المتخصصة في ستة عناوين كالتالي العنوان الاول: المصطلح تعريفه و تاريخه عند العرب ،العنوان الثاني: خصائص المصطلح ،العنوان

الثالث: نطاق علم المصطلح ،العنوان الرابع : الفرق بين المصطلحي و المترجم ،العنوان الخامس : إجراءات ترجمة المصطلح ،العنوان السادس : اللغة المتخصصة وخصائصها. أما الفصل الثالث فيخص الجانب التطبيقي : إستهلنا هذا الفصل بمقدمة حول المدونة ثم عرضنا أهم تقنيات الترجمة المستعملة ،بعدها طبقنا دراستنا على مجموعة من المصطلحات المتخصصة في مجال البترول و النفط .

إستعنا في هذا البحث على مصادر و مراجع منها كتب لغوية و كتب ترجمة نذكر على سبيل المثال :كتاب الترجمة و عملياتها النظرية و التطبيق للكاتب روجرت بيل ،كتاب الترجمة الصحيفة ، ،كتاب الترجمة المتخصصة التحديات و المخاطر لفرج محمد صوان ،كتاب علم المصطلح و طرائق وضع المصطلحات في اللغة العربية للكاتب ممدوح محمد خسارة ،و غيرها من المؤلفات في الترجمة و المصطلح بالإضافة إلى معجم و بعض المقابلات و المحلات و المواقع الالكترونية..

ثم أنهينا بحثنا هذا بحوصلة ما درسناه في الفصول الثلاثة ،نأمل من خلالها أن نكون قد إستوفينا هذا الموضوع حقه من الدراسة.

الفصل الأول: الترجمة

المتخصصة والمترجم

المتخصص.

الفصل الأول:

1. مقدمة حول الترجمة

2 الترجمة المتخصصة

1.2 تعريف الترجمة المتخصصة

2.2 استراتيجيات الترجمة المتخصصة

3.2 أطوار الترجمة المتخصصة

4.2 الترجمة المتخصصة

3. المترجم المتخصص

1.3 تعريف المترجم المتخصص

2.3 مهارات المترجم المتخصص

3.3 مهام المترجم الترجمان المتخصص (الرسمي)

4.3 طبيعة الصعوبات التي يواجهها المترجم - الترجمان الرسمي -

1- مقدمة حول الترجمة

الترجمة هي آلية من الآليات اللغوية التي تعمل على نقل المعارف و الثقافات و العلوم التي تتعلق بالشعوب الأخرى. فهي بمثابة الوسيط اللغوي الذي يسمح بسيرورة الحضارة، فالترجمة هي الوسيط المتجول بين الثقافات و الحضارات و الهويات و لغات الأمم للوصل بينها و رفع معدل الوعي و قبول الآخر و قد ظلت الترجمة كقطاع مهمل بين العلوم اللغوية. رغم رصيدها الهائل من المعارف و التواصل الذي أقامته بين الثقافات و الحضارات و اللغات المختلفة كجسر للتواصل بين الأمم، فالترجمة تعمل على توضيح الفوارق بين الهويات و الثقافات و قدسية الخصوصية لكل أمة و في نفس الوقت هي أداة فاعلة في توصيل و ربط هذه الثقافات و الحضارات من أجل نقل المعارف التي حدثت في هذه المجالات.

الترجمة هي الديناميكية التي تؤهل الإنسان لتكوين حضارة منفتحة على غيرها من الحضارات التي تجعله يتشرب من كل منابع الحياة فتمنحه أكسيار حضاريا مشبعا بنوات ثقافية من كل حذب و صوب، فلا يتخلف عن ركب الوجود الحضاري طالما أصبح قادرا على التواصل مع غيره من الشعوب و بذلك تشكل الترجمة الوسيلة الأهم لتحقيق التلاحق الثقافي¹

¹ كروش حيزية، الترجمة و رهانات العولمة و المثاقفة، تاريخ الإرسال 2018/01/18، تاريخ النشر

2018/06/19، ص 81_82.

الفصل الأول: الترجمة المتخصصة والمترجم المتخصص.

*لا تقتصر الترجمة على نوع واحد يمكن تطبيقه على جميع مجالات العلم و المعرفة إذا تطلب
المواقف الترجمة أنواع مختلفة تتناسب و الإختصاص الذي يتم فيه الترجمة و نظار لتتوع
مجالات العلم و المعرفة تنوعت الترجمة هي الأخرى لتتنجم مع ما تحققة من اهداف و تدرج
فيها: الترجمة الحرفية، الترجمة الفورية، الترجمة التتابعية ، الترجمة القانونية، الترجمة الطبية،
الترجمة التربوية ، الترجمة التحريرية و الترجمة التفسيرية و الترجمة الأدبية التي لها نظمي رتها
الترجمة و هي الترجمة المتخصصة و هي ما سوف يتم دراسته في هذا البحث ، سنتناول
التفاصيل المتعلقة بالترجمة المتخصصة في ما يلي و نبدأ بالتعريف. -

2- الترجمة المتخصصة:

نذكر الترجمة المتخصصة في البحوث (Traduction spécialisée) في البحوث و الدراسات
الترجمية بتسميات مختلفة، الترجمة التقنية (Traduction technique) ، الترجمة المهنية
(Traduction professionnelle) ، و الترجمة التداولية (Traduction pragmatique).

1.2. تعريف الترجمة المتخصصة

لعل أبسط تعريف للترجمة المتخصصة هو تلك الممارسة التي تهتم بنقل نصوص ذات طبيعة
متخصصة على غرار النصوص التقنية أو التكنولوجية أو العلمية و بعبارة أخرى النصوص التي
تخرج عن الإطار الأدبي أو التي لا تصنف ضمن خانة النتاجات الأدبية ، على أن هناك من
يقول أن الترجمة المتخصصة هي الترجمة التي تعد بالنصوص الموظفة للغة الإختصاص أو

الفصل الأول: الترجمة المتخصصة والمترجم المتخصص.

التخصص، أو ما يسميها بعضهم بلغة الأغراض الخاصة التي يرد بها التوظيف المقنن للغة في سياق حقيقي، من أجل إيصال معلومات معينة و دقيقة تخص حقلاً من حقول المعرفة بنية نشر مصطلحاته و حقائقه العلمية، بين أهل ذلك الحقل. و غايتها في ذلك الإيجاز و الدقة و الوضوح¹.

أي أن الترجمة المتخصصة عكس الترجمة الأدبية التي تستعمل لغة خاصة لكي تتم بها هذه الترجمة التي تستعمل في مجالات خاصة، و بذلك فإنها تستدعي مترجمين خاصين بها. تستهدف الترجمة المتخصصة النصوص التقنية و تتميز عن غيرها من الترجمات بخصوصية النصوص و الأسلوب التقني بشكل صعوبات لا يستطيع تجاوزها المترجم غير المتخصص، يلخص شهادة الخوري أهم مميّزاتها في قوله: تتميز هذه الترجمة بأنه ينبغي أن تتوفر لها الدقة و الوضوح في المعنى مع صحة المصطلح و سلامة اللغة و ليس مطلوب فيها حسن الأسلوب و جمال العبارة¹

تم تحديد مكانة الترجمة المتخصصة بشكل أدنى و إعتبرت أسهل و مقيدة و شبيهة بالآلة وحتى مضجرة في أوائل القرن العشرين في مقالاته الشهيرة إمتياز و بأس الترجمة (Misery and the splendor of translation) وعلى الرغم من أنها أكثر أنواع الترجمة شيوعاً و تكاد تهيمن في الوقت الحاضر إلا أن الترجمة المتخصصة أي ترجمة النصوص التي يتم إنتاجها ضمن مجال

¹ باشا مليكة، الترجمة المتخصصة في مكاتب الترجمة الرسمية،، جامعة الشهيد أحمد زبانه، غل ازن الج

ازنر، 81-14-8181، ص 14.

الفصل الأول: الترجمة المتخصصة والمترجم المتخصص.

متخصص من المعرفة أو النشاط و قد إعتبرت في الغالب من الدرجة الثانية في دراسات الترجمة و نظار لإعتبارها أقل إبداعا و سما و بريقا من نظيرتها التقليدية أي الأدبية فقد إرتبطت الترجمة المتخصصة بسمات سلبية و تم وصفها بشكل مباشر أو غير مباشر على أنها عملية تلقائية و مرهقة في كثير من الأحيان¹

و بإختصار فإن الحاجة إلى الترجمة المتخصصة ملحة و لكن الشح في المتخصصين هو - منيقف حائلا دون التعبير عنها علميا، و أمام هذا الوضع يتعين على أقسام التربص أن تفعلالياتها لهذا الغرض و تعيد النظر في برامجها و مناهجها لمعالجة الوضع و تمكينه من اكتساب الكفاءة اللازمة لولوج عالم الترجمة المتخصصة و من أهم النماذج الترجمية في الترجمة المتخصصة ما يلي:

هناك ثلاث نماذج متعارف عليها لخوض تجربة الترجمة المتخصصة و هي:

1. إعتداد الكفاءة اللغوية قاعدة نبني عليها الكفاءة المتخصصة و هذا النموذج يحد في المترجم المتخصص أن يكون متمكنا من اللغتين كشرط أساسي و مسبق للشروع في إكتساب مهارة متخصصة في المجال المطلوب ترجمته

2. إعتداد الكفاءة المتخصصة قاعدة تتطلق منها لتطوير الكفاءة اللغوية و هذا النموذج يحدو منها مغاير و يفضل أن يكون المترجم متخصص من ذوي الإختصاصات أن نساعد

¹ فرج محمد صوان، الترجمة المتخصصة، التحديات و المخاطر، عالم أكاديميا، 01-05-2021.

الفصل الأول: الترجمة المتخصصة والمترجم المتخصص.

في تطوير كفاءته اللغوية و هو عل الرغم من وجهة نظره لا يوفر شكلا علمي للشروط

المطلوبة لتطوير الكفاءة اللغوية المطلوبة

3. تكاتف جهود المختص في المجال و المختص في اللغة: هذا النموذج يحدد التعاون بين

المختص في المجال و المتمكن من اللغتين فهذا يفسر المفاهيم و ذلك يصيغها ويصكها

في لغتها¹

2.2. إستراتيجية الترجمة المتخصصة:

تختص الدراسات المعنية بإست ارتيجيات الترجمة بمجالين مختلفين للترجمة و لكن هما في

الواقعالعلمي متداخلين:

المجال الاول: و هو الذي يتعلق بالترجمة بإعتبارها سيرورة (Protessus) أي تلك التي تتعلق

بالإستراتيجيات العرفانية (Stratégis cognitives) و العالمية (Straégis actionnelles)

ومثال ذلك التحقق من الكلمات و المصطلحات في القواميس المتخصصة، فهذا المجال إذا يتعلق

بالترجمة بإعتبارها عملية إتصالية و إجتماعية و قد إستلمت في هذا أفكار فيرث (Firth) والمترجم

في هذا النموذج يقوم بدور المشارك النشط في سياقات ثلاثة من سياقات الموقف مت اربطة

فيما بينها و هي سياق الم وقف الخاص بالنص الأصلي و سياق الموقف الخاص بالنص المترجم

و السياق الخاص لترجمته. وفيما يتعلق بالجانب العرفاني للترجمة فإنه يتصل بشكل عضوي

¹ سوسن ماضي، آفاق تعليمية الترجمة المتخصصة ، قسم الترجمة جامعة الإخوة منتوري، قسنطينة8،

الجزائر، المجلد 20، العدد 20-12-2020، ص152-153.

الفصل الأول: الترجمة المتخصصة والمترجم المتخصص.

بالجانب النفسلغوي (Psycholinguistique) وهو الذي يضطلع بتمثيل النظام اللغوي المعرفي الذي يتم تشغيله أثناء الترجمة و يتكئ على بديهيات تضمنتها د ارسه حالات قام بها، ومن خلال هذا النموذج يبدو إلى ذهن المترجم على أنه نظام معالجة بيانات تتمخض عنه الترجمة من خلال التفاعل بين م ارجل حدسية و موضوعة تحت الم ارقبة كما تستخدم في هذا النظام جميع البيانات اللغوية.

المجال الثاني: يختص بالترجمة بإعتبارها نتاجا مكتوبا أي بوصفها عملية نصية، وهو المجال

الذي يجعلها تدخل إنشغالات الإستراتيجية النصية (Stratégies textuelles)

إن أهم معيار يستند إليه في إعتبار الترجمة مسألة نصية فلأنها تتم و هذا أمر مسلم به بين

نصين يكتسبان معايير نصية ، المتعرف عليها في اللسانيات النصية و هي المعايير التي كان

قد إقترحها "روبيرت دي بوج ارند (Robert De Beaugrand) و هي:

(intentionnalité)، القصد، (coherence) الإلتحام (cohesion)، السبك

(intertextualité) التناص (situationalité)، رعاية الموقف (acceptabilité)، القبول

¹(informativité) و الإعلامية

¹ حسان ارشدي، إستراتيجية الترجمة المتخصصة و مساهمتها في تلخيص الترجمة حالة علوم اللغة ،جامعة

محمد الأمين ربايعين، سطيف-8- الج ازئر، العدد 81 ، جويلية-ديسمبر 8181، ص228-229.

الفصل الأول: الترجمة المتخصصة والمترجم المتخصص.

و ممن عمل في هذا الإتجاه، الذي يعتبر الترجمة علمية نصية، كل من كاتفورد (Catford)، الذي يرى بأن الترجمة هي عملية، إحلال المادة النصية في اللغة الهدف محل المادة النصق القائمة في اللغة المترجم عنها.

كما نلقى كاثورينا اريس (Katharina Reiss) تولى أهمية قصوى لوظائف النصق

(fonction textuelles) في تحقيق الترجمة الناجحة و لذلك تجدها تضع أمام المترجم خريطة طريق الترجمة الوظيفية النصية و هذا إنطلاقا من النصية إلى أمامه، ففي النص التعبيري على سبيل المثال إنجذاب التشبيه يجم أن يترجم بتشبيه يد أنها وجدت من ينقذها في هذا التوجه. كون النصوص تختلف في أنماطها و من هذا فإننا إذا كنا في معرض النظر في نص إعلامي ، فليس من الضروري أن نقوم بهذه الخطوات و السبب هو أن المهم نقل ما يحتوي النص من معلومات، وعلى كل فإن مثل هذه الملاحظات حول تلاؤم الترجمة مع نمط النص وبشكل أدق بتخصصالنص ،يستدعي بدور الحديث عن ترجمة النصوص المتخصصة بشكل منفرد كونها تختلف شكلا و مضمونا عن الترجمة المتخصصة¹ .

¹ إستراتيجية الترجمة النصوص المتخصصة و مساهمتها في تلخيص الترجمة حالة علوم اللغة، مرجع

2. 3. أطوار الترجمة المتخصصة:

تشمل حملة الترجمة مرحلتين أساسيتين هما مرحلة فهم النص المصدر ثم إعادة صياغة المعنى المحصل في اللغة الهدف تتطلب كل م ارجل استحضار مهارات معينة و مما لا شك فيه أن القراءة عامل مفيد جدا إذ أن القراءات المتعددة تزيح الإبهام في كثير من الأحيان. فقيدها القراءات الأولى يمكننا أن نفهم محتوى النص. ما احتواه من مصطلحات لكن عند القراءة التحليلية الثانية والثالثة نرى أنه يتيسر لنا فهم الكثير من المصطلحات من غير اللجوء إلى المعاجم أو الإعتماد على الوسائط التي من شأنها أن تقرب الفهم.¹

و في الأخير يهتم المترجم بععادة التعبير. بادئا بترجمة أوليا مستعينا بفكره التحليلي متبعا منهج المنطق، ثم يقوم بإعادة قراءة النص الأصل مع الهدف للقيام بنوع من المقارنة من حيث المفهوم و الأسلوب و الشكل، ليضبط ترجمته، محاولا خلق نفس أسلوب الكاتب للحصول على نفس التأثير و هي الفرصة أيضا لتصحيح الأخطاء التي وردت عن الترجمة الأولية و بهذا يتحصل على ترجمة نهائية دقيقة صائبة.²

¹ مرجع سابق، باية جبايلي، أ د حفيظة بلقاسمي، الترجمة المتخصصة مهارات المترجم المتخصص، ص 11.

² مرجع نفسه، ص 85.

4.2. مجالات الترجمة المتخصصة في مكاتب الترجمة الرسمية:

لو علمنا أن تصنيف النصوص التي تعرض على قلم الترجمة الرسمية بحسب المجالات و الحقوق المعرفية فإننا سنميز بين:

3. مجال الترجمة القانونية و الإدارية:

و يمثل نسبة ستين في المائة (01%) من نسبة الوثائق المترجمة و يترتب ضمن هذا النوع من النصوص:

- سندات الملكية و الحيابة.
- الدفاتر العقارية
- موثيق و ملفات تأسيس شركات
- عقود العمل و التوظيف و الإقامة
- عقود الميلاد و الزواج و الوفيات و أحكام الطلاق.
- شهادات الجنسية و صحيفة السوابق العدلية.
- بطاقة الهوية و البطاقات المهنية.¹

¹مرجع سابق، باشا مليكة، الترجمة المتخصصة في مكاتب الترجمة الرسمية، ص19.

الفصل الأول: الترجمة المتخصصة والمتراجم المتخصص.

- المحاضر القضائية و محاضرات الإجتماعات
- عقود البيع و الشراء و الرهن
- خبرات مضاهات الخطوط
- الشهادات المدرسية و الشهادات الجامعية في كامل الأطوار الأكاديمية
- كشوف النقاط و كشوفات الراتب (الشهرية و السنوية)
- شهادات العمل و سندات العطل
- السجلات التجارية و التصريحات الجبائية و شهادة عدم الخضوع للجباية.

4. مجال الترجمة التقنية:

الذي يمثل نسبة عشرين في المائة (81%) من الوثائق المترجمة وتتمثل في النصوص التي تحتوي على مضامين تقنية على غرار :

- الخبرات التقنية للمركبات
- المناقصات و العروض و الصفقات و الإتفاقيات
- سندات الطلب و التسليم و فواتير الشراء و التوريد.¹

¹مرجع سابق، باشا مليكة، الترجمة المتخصصة في مكاتب الترجمة الرسمية ، ص19.

- الإتفاقيات الخاصة بالتوريد و مختلف أشغال الصيانة و الخردوات و التعمير و البناء.
- عقود التأمين بأنواعها.
- كتيبات التعليمات و دلائل إستعمال الأجهزة و تشغيلها.¹

5. مجال الترجمة الطبية:

إذ يمثل نسبة (81%) من الوثائق المترجمة ويعد من بين أصعب أنواع الترجمات لأنه يتطلب إطلاعا واسعا في مجال الطب العام و المتخصص و كذا تقريب المصطلحات الطبية وتدرج ضمنها:

- الشهادات و التقارير الطبية
- الخبرات الطبية التي يحررها الأطباء الشرعيون المحلفون (على إثر حادث معين) أو تلك التي تدخل في إطار الطب النفسي العصبي و تحديد قدرة المريض على تسيير شؤونه الخاصة من عدمه من من يسميها مبدأ الوصاية الشرعية.

6. مجال الترجمة الإقتصادية:

الذي يمثل نسبة عشرة بالمائة (10%) من الوثائق المترجمة و تضم:

- الدراسات الإقتصادية.

¹ مرجع سابق، باشا مليكة، الترجمة المتخصصة في مكاتب الترجمة الرسمية، ص11، 19.

- التسويق و الدعاية.
- العقود البنكية و التقارير المالية.
- وثائق ومستندات النفط.
- كفالات الضمان و القروض بأنواعها.
- وثائق ومستندات في شركات النفط الأجنبية.¹

7. المترجم المتخصص

كون الترجمة المتخصصة ترجمة خاصة ذات لغة خاصة ومصطلحاتها خاصة فإنها تحتاج إلى مترجم متخصص.

1.1. تعريف المترجم المتخصص:

شيء من الإجتهد و على سبيل التقريب يمكن لنا القول أن المترجم المتخصص (و المعروف أيضا بإسم المترجم التقني) (و المترجم المهني) (و هو ذلك المترجم الذي يستخدم المنهج العلمي في عمله الترجمي و هو المنهج المتمثل في خطوتين رئيسيتين هما: الفهم و إعادة التعبير أو إعادة الكتابة و يعتمد في هذا و ذلك على المعارف المتخصصة المطلوبة و الملائمة للمجال

¹مرجع سابق، باشا مليكة، الترجمة المتخصصة في مكاتب الترجمة الرسمية، ص 11-11.

التخصصي، ترتبط إرتباطا وثيقا بالعقل الذي إليه تنسب، كما أن على المترجم أن يتوفر على معرفة في حقل التخصص الذي يترجم منه و إليه، حتى يتمكن من تنفيذ عمله¹.

1. 2. مهارات المترجم المتخصص:

يتحقق النجاح في أي ميدان من الميادين بتوافر شروط و عوامل الترجمة المتقنة كذلك لها عوامل و شروط لنجاحها و من ثم فالمترجم المتخصص لا يمكنه النجاح و التميز في مهمته ما لم تتوفر فيه مجموعة من الشروط أو ما يسمى الكفاءة شرط في المترجم المتخصص إمتلاكه لمؤهلات و مهارات خاصة يذكرها إب ارهيم بدوي الجيلاني بقوله: أن أدوات المترجم الناجح هي المعرفة الذاتية و إتقان اللغتين و إقتناء الم ارجع اللغوية والتخصصية و معالجة مشكلة المنقول من لغات لها خصائصها التركيبية التي تختلف جزئيا أو كليا عن خصائص العربية و التي قد يؤدي عدم إكتشافها إلى معضلات دلالية تشوه المعنى أو تعكسه.²

إن المترجم المتخصص المحترف هو الذي يمتلك الكفاءة اللازمة للقيام بعمله فإلى جانب المهارات القاعدية إذ ينبغي أن تتوفر لدى اي مترجم، فإن المترجم المتخصص مطالب بإمتلاك مهارات أخرى تعينه على التعامل مع النصوص المتخصصة تحديدا.

¹ مرجع سابق ،حسان ارشدي، است ارتيجية ترجمة النصوص المتخصصة و مساهمتها في تعليم الترجمة المتخصصة، حالة علوم اللغة، ص831.

² مرجع سابق، باية جبالي،حفيظة بلقاسمي، الترجمة المتخصصة مهارات المترجم المتخصص ص83_84

الفصل الأول: الترجمة المتخصصة والمترجم المتخصص.

هناك خمسة مهارات أو أنواع من المعرفة يتوجب على المترجم المتخصص التزود بها و هي معرفة لغة الاصل و لغة الهدف، معرفة أنماط النصوص و معرفة موضوع البحث (معرفة حقيقية) ومعرفة تقابلية.

إضافة إلى معرفة الدلالية كيف تتركب القضايا(و معرفة تركيبية) كيف يمكن تركيب جميلات لتحمل محتوى القضايا و كيف تحلل لإسترجاع المحتوى المجسد فيها(ومعرفة برغماتية) كيف يتم تحقيق الجميلة على هيئة نص يحمل المعنى و كيف يحلل النص إلى جميلة¹.

3.1. مهام المترجم الترجمان المتخصص (الرسمي):

يمارس المترجم الترجمان الرسمي مهام الترجمة الشفهية و التحريرية ضمن لغات إختصاصه و هو الوحيد المؤهل للمصادقة على ترجمة كل وثيقة أو سند كيفما كانت طبيعته، إضافة إلى قيامه بأعمال الترجمة المألوفة في الإجتماعات و الندوات و الملتقيات أو المؤتم ارت عندما يطلب منه ذلك، و في حدود إختصاصه و صلاحيته.

وأهم من ذلك أنه يتولى شخصيا مهمة تسيير مكتبه لحسابه و تحت مسؤوليته بما في ذلك التواصل مع المعاملين الذين يطلبون خدماته الترجمية بشتى أنواعها و تنظيم العمل داخل المكتب.مع السهر على السير الحسن للعمل و حفظ السر المهني.²

¹ مرجع سابق ،الترجمة المتخصصة في مكاتب الترجمة الرسمية ص 56

² مرجع سابق ،الترجمة المتخصصة في مكاتب الترجمة الرسمية ص 56

2.1. طبيعة الصعوبات التي يواجهها المترجم _ الترجمان الرسمي:

تتعلق الصعوبات التي تواجه المترجم _ الترجمان الرسمي _ بطبيعة النصوص التي يترجمها و التي يسماها الطابع التخصصي، إذ يتمتع هذا المترجم كما سبق أن قلنا، بتكوين عام في الغالب أثناء تدرجه الأكاديمي، لم يحضره مسبقاً لمجابهة مثل تلك التخصصات ليجد نفسه بعد تعيينه مترجماً رسمياً أمام مسؤوليات متعلقة بطبيعة التسيير و التنظيم و الإدارة والتعامل مع الزبائن و متعاملي المكتب الذين ينتمون بطبيعة الحال إلى فئات عمرية و تعليمية وثقافية متفاوتة، تقتضي تعاملًا خاصاً مع كل واحدة منها، يضاف إلى ذلك كله التعامل مع مختلف الإدارات و السلطات لعمومية على غرار مفتشية العمل، و الصندوق الوطني للضمان الإجتماعي للعمال الإجراء و غير الإجراء و مصلحة الضرائب المختلفة و شركات التأمين و مصلحة طب العمل و وكالة التشغيل و أهم صعوبة ترتبط بطبيعة النصوص المعروضة للترجمة، و التي تتنوع بتنوع مضامينها و محتوياتها الموضوعاتية وبتحديد الأجال المناسبة التي تخدم مصالح

المتعاملين و تحترم رغباتهم و تناسب متطلباتهم، و برجعنا إلى أنواع تلك الصعوبات يمكن

تصنيفها ضمن:¹

1- صعوبات معجمية: متعلقة بطبيعة المفردات اللغوية الموظفة التي تدخل في إطار اللغة

المتخصصة.

الفصل الأول: الترجمة المتخصصة والمترجم المتخصص.

2- صعوبات تركيبية: متعلقة بتعقب تركيب الجملة في اللغة المصدر بغرض الإدراك و

التفسير و العمل على التوصل إلى جملة مماثلة مع إحت ارم التركيب السياقي في اللغة الهدف.

3- صعوبات موضوعية: متعلقة بطبيعة النصوص المعروضة للترجمة و المحتوية على

مضامين معقدة غالبا يصعب على المترجم التعامل معها دون اللج وء إلى البحث

التوثيقي المعمق.¹

4- صعوبات إدراكية (تأويلية): تتعلق بمدى تقبل و ادراك المترجم للنص الموضوع اهمامه.

5- صعوبات شكلية: ترتبط بضرورة إحت ارم شكل الوثيقة الأصلية و طريقة الكتابة و

الصياغة الأنموذجية للنص المصدر.

6- صعوبات متعلقة بالمعلوماتية: و ذلك عندما لا يكون المترجم متمكنا بالقدر الكافي من

وسائل و أدوات البحث المعلومات.

تعريف الترجمان: someone who changes the words of one language into

the words in another language that have the same meaning.

He works as a translator and political researcher.²

¹ مرجع سابق، باشا مليكة، الترجمة المتخصصة في مكاتب الترجمة

² Dictionary.cambridg.org 01-07-2022/ 22 :02.

الفصل الثاني:

المصطلح واللغة

المتخصصة.

الفصل الثاني: المصطلح واللغة المتخصصة

1- تعريف المصطلح :

1-1 تعريف المصطلح لغة :

نجد في المعاجم مادة (ص.ل.ح) صلح الذي ترجع إليه لفظة مصطلح أو ما يدل على إصلاح الشيء وصلوحه بمعنى كان مناسباً أو نافعا صلاح الشيء، ويقال هذا الشيء يصلح لك¹.

وفي لسان العرب (الصلح تصالح القوم بينهم والصلح السلم وقد اصطلحوا وصالحو واصالحو مشددة الصاد قلبوا التاء صاداً وأدغموها في الصاد بمعنى واحد أي اتفقوا وتوافقوا².

الصلاح ضد الفساد تقول : صلح الشيء يصلح صلوحاً، قال الفراء وحكى أصحابنا صلح أيضاً بالضم وهذا الشيء يصلح لك أي هو من بابتك، الصلاح بكسر الصاد المصالحة والاسم الصلح يذكر ويؤنث، وقد اصطلحا وتصالحا وصالحا أيضاً مشددة الصاد، والإصلاح نقيض الفساد³.

¹ مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، مادة (ص ل ح).

² ابن منظور، لسان العرب، مادة (ص ل ح).

³ إسماعيل ابن حماد الجوهري، الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية، مادة (ص ل ح).

الفصل الثاني: المصطلح واللغة المتخصصة.

وعلى كل المدلول اللغوي لهذه المادة هو التصالح والتوافق فكأن الناس اختلفوا عند ظهور للمدلول الجديد¹.

تعريف المصطلح اصطلاحاً :

عرفه الجرجاني : الاصطلاح عبارة عن اتفاق قوم على تسمية شيء باسم ما ينقل موضعه الأول وإخراج اللفظ من معنى لغوي إلى آخر لمناسبة بينهما.

وهذه المناسبة لا تكون دائماً في المصطلحات لذا يقال "لا مشاحات في الاصطلاح" إذا كانت لا توجد مناسبة بين الكلمة والمصطلح. وقيل الاصطلاح : اتفاق طائفة على وضع لفظ إزاء المعنى، وقيل الاصطلاح : إخراج الشيء عن المعنى اللغوي إلى معنى آخر لبيان المراد، وقيل لفظ معين بين قوم معينين².

وعرفه صاحب تاج العروس والاصطلاح اتفاق طائفة مخصوصة على أمر مخصوص³.
المصطلح كلمة أو عبارة قصيرة لها معنى محدد مُتَّفَقٌ عليه⁴.

¹ ممدوح محمد خسارة، علم المصطلح وطرائق وضع المصطلحات في العربية، دار الفكر، ط1، 2008م، ص13

² الشريف علي بن محمد الجرجاني، التعريفات، المطبعة الخيرية المنشأة بجمالية، مصر، 1306هـ، ط1، ص13

³ السيد محمد مرتضى الزبيدي، تاج العروس من جوهر القاموس، مادة (ص ل ح)

⁴ مركز البحوث التطوير الدولي (IDRC)، إحداث التغيير بتوطين المعلوماتية دليل لتوطين البرمجيات الحرة مفتوحة المصدر friedel Wolff، ترجمة خالد حسني، 2011، ص 28

الفصل الثاني: المصطلح واللغة المتخصصة.

وقال الشاهد بوشيخي: المصطلح عنوان المفهوم، والمفهوم أساس الرؤية والرؤية نظارة الإبصار التي تريك الأشياء كما هي¹.

هو "اللفظ المختار لدلالة على شيء معلوم لتمييز به معا سواه"²

أما فيلبر : الذي قال "المصطلح هو الرمز اللغوي لمفهوم واحد"³

هذا المفهوم فيه كثير من الدقة وإذ هو جوهر المصطلح الدال اللفظ والمدلول المعنى.

وعرفه أيضا : عبارة عن بناء عقلي، فكري، مشتق من شيء معين فهو بإيجاز الصورة

الذهنية لشيء معين موجود في العالم الخارجي أو الداخلي (...) ولكي نبّغ هذا البناء

العقلي، المفهوم في اتصالاتنا، يتم تعيين رمز له ليدل عليه⁴.

حسب التعريفات هو في عمومه يدل على اتفاق طائفة مخصوصة على رمز مخصوص

بمفهوم مخصوص في مجال مخصوص، من حيث الوصف المصطلح هو حصيلة اقتران

رمز لغوي بمفهوم ولمسايرة تعريف المصطلح أكثر نبين

الكلمة

لفظ

¹ الشاهد بوشيخي، نحو التصور الحضاري الشامل للمسألة المصطلحية، مجلة التسامح، العدد 4،

ص 113

² بكر أبو زيد، المواضع في الاصطلاح على خلاف الشريعة وأفصح اللغة دراسة ونقد، مطابع دار

الهلال الأوفست، ط، 1 ص 35

³ 50 Felber, Standardization of Terminology, Vienna 1985, p17

⁴ نقلا عن هدى بوليفة، ترجمة المصطلح الطبي كتاب الألم المزمّن لريتشارد توماس ترجمة ج. ب

الخوري نموذجاً، جامعة قسنطينة، 2007، ص 45

دال

معنى

مدلول

المصطلح : لفظة /عبرة /رمز

ما يكتسبه المصطلح من تسمية تدل عليه وتكون لباسا له¹.

2-1 المصطلح عند العرب :

لم تعرف العرب (لا في الجاهلية ولا في فجر الإسلام) لفظ المصطلح ولفظ الاصطلاح بالمعنى الذي لهما في العلم المسمى باسمهما، فلذلك لم يرد هذان اللفطان بذلك المعنى في معاجم اللغة العربية المشهورة كلسان العرب والصحاح للجوهري إنما فيهما الاصطلاح بمعنى التصالح، ويكفي أن ننظر في المعجم المفهرس لألفاظ القرآن الكريم، والمعجم المفهرس لألفاظ الحديث النبوي، لنرى أن العديد من الألفاظ المشتقة من الأصل "صلح" قد شاعت في القرآن الكريم والحديث النبوي. أما مشتقات الفعل (اصطلاح) فلم ترد في القرآن الكريم، ولكنها وردت في عدد من الأحاديث النبوية². بيد أن أهل الصناعات بعد ذلك كانوا في حاجة على لفظ جامع للدلالة به على ما استحدثوه من مفاهيم ومعان في مباحثهم وعلومهم وقد تغيرت بعض معاني الألفاظ لتأخذ معاني جديدة ظهرت بظهور الإسلام مثال

¹ هدى بوليفة، ترجمة المصطلح الطبي كتاب الألم المزمن لرتشارد توماس ترجمة ج. ب الخوري

نموذجاً، المرجع السابق، ص45

² مصطفى طاهر، من قضايا المصطلح اللغوي العربي حيادية، ص 13.

الفصل الثاني: المصطلح واللغة المتخصصة.

ذلك الصلاة التي كانت تعني الدعاء، والحج في الجاهلية غير الحج في الإسلام والملاحظ أن السبق كان للعرب في الكثير من العلوم اللغوية وعلى رأسها المصطلح فقد بحثوه باسم آخر وهو الحد في مثل الحدود والرسوم للكندي "وكان المتكلمون من أوائل الذين اهتموا بالمصطلحات قال الجاحظ" وهم تخيروا تلك الألفاظ، وهم اشتقوا لها من كلام العرب تلك السماء وهم اصطاحوا على تسمية ما لم يكن له في لغة العرب اسم فصاروا في ذلك سلفا لكل خلف وقدوة لكل تابع¹ وأشار إلى وضع الخليل بن أحمد الفراهيدي لأوزان الشعر ألقابا لم تكن العرب تتعرف على الأعاريض بتلك الألقاب وتلك الأوزان بتلك الأسماء، وأشار إلى وضع النحاة وأصحاب الحساب لأسماء جعلوها علامات التفاهم وقال: "وإنما جازت هذه الألفاظ في صناعة الكلام حين عجزت الأسماء عن إشباع المعاني وقال لكل صناعة ألفاظا"².

2- خصائص المصطلحات:

باعتبار أن المصطلحات هي ألفاظ (كلمات) ولكن دخلت إلى الحقل الاصطلاحي بمفاهيم اكتسبت به خصائص نذكر منها:

- المصطلحات يختلف مفهومها باختلاف المجال المستعملة فيه مثلا (الحديث) عن المحدثين له مفهوم وعند أهل اللغة له مفهوم وأهل التاريخ والسير له مفهوم وتسمى هذه

¹ أبو عمر الجاحظ، الحيوان، تحقيق عبد السلام هارون، طبعة الحلبي، القاهرة 1957، جزء 01، ص 327.

² أحمد مطلوب، بحوث لغوية، دار الفكر، سوريا، ط1، 1987، ص13.

الفصل الثاني: المصطلح واللغة المتخصصة.

المصطلحات بـ (المصطلحات الرحالة) هي المصطلحات التي تحافظ على تركيبها وبنائها الصوتية لفظاً لكن تتغير دلالاتها مفهوماً حسب تعدد الاختصاص والعلم.

- ليس كل المصطلحات أصلها ألفاظ (كلمات) لمعاني وإنما منها ما يُؤلّد مصطلحا كتسميات الأجهزة ثم تسير سير الألفاظ إذا شاعت بين الناس.

- الكلمة تعرف بانتشارها بين المتكلمين عامة وليست لفئة خاصة والمصطلح ينحصر في تداوله وفي مفهومه لفئة معينة.

- المصطلحات يبحث عنها في المعاجم الخاصة لأهل الاختصاص خلاف الألفاظ يبحث عنها في المعاجم العامة.

- المصطلحات لها مفهوم ثابت لا يتغير ولكن قد يُنسأ وتُنسأ معه اللفظة أيضا أي أنّها تُسائر الزمن والواقع والعلم التي نشأت فيه.

المصطلحات لها حَقْلٌ مفهومي والكلمات لها حقل دلالي¹.

وكان للنهضة العلمية اثر كبير في تعقيد المصطلحات ووضع الكتب والمعاجم الخاصة بها ومن ذلك²:

1- كتاب الزينة لأبي حاتم أحمد بن حمدان الرازي (320هـ) وهو في الكلمات الإسلامية.

2- كتاب الحدود لأبي الحسن علي بن عيسى الرماني (384هـ) في مصطلحات النحو.

¹ طارق بن عوض الله بن محمد، إصلاح الاصطلاح، مكتبة التوعية الإسلامية للتحقيق والنشر،

1429هـ/2008م، ط1، ص13

² أحمد مطلوب، بحوث مصطلحية، مرجع سابق، ص1.

الفصل الثاني: المصطلح واللغة المتخصصة.

3- الرسالة القشيرية لأبي القاسم عبد الكريم بن هوازن (465هـ) وهو في مصطلحات التصوف.

4- المغرب في ترتيب المعرب لأبي الفتح ناصر المشهور بالمطرزي (610هـ) وهو في مصطلحات الفقه.

5- اصطلاحات الصوفية لمحي الدين بن عربي (638هـ).

6- اصطلاحات الصوفية لأبي الغنائم جمال الدين الكاشاني (730هـ)

ووضع آخرون معاجم المصطلحات المختلفة منها :

1- مفتاح العلوم لمحمد بن أحمد بن يوسف الخوارزمي (387هـ) ويعد هذا المعجم أقدم موسوعة بالعربية تعرضت للعلوم ومصطلحاتها.

2- التعريفات لعلي بن محمد بن علي الجرجاني المعروف بالسيد الشريف (816هـ) وهو من أدق الكتب تعريفاً.

3- الكليات لأيوب بن موسى الحسيني الكفوي، (1094هـ) وهو معجم في المصطلحات والفروق اللغوية.

ولعل هذه المصنفات وغيرها خير دليل على اهتمام العرب والمسلمين بالمصطلح عنايتهم به مبكراً وازداد هذا الاهتمام به في العصر الحديث فصدرت مئات من معاجم المصطلحات

الفصل الثاني: المصطلح واللغة المتخصصة.

في الآداب والعلوم والفنون وغيرها من ألوان المعرفة وعن المعاجم اللغوية والمؤسسات العلمية دور كبير في وضع المصطلحات ونشرها¹.

3- نطاق علم المصطلح :

علم المصطلح علم مشترك بين حقول التخصص العلمي ولهذا ينعت الباحثون الروس ب : علم العلوم حيث يتناول جوانب ثلاثة من البحث العلمي والدراسة الموضوعية وهي :

1- يبحث علم المصطلحات في العلاقات بين المفاهيم المتداخلة (الجنس، النوع، الكل والجزء) والتي تتمثل في صورة انضمام المفاهيم التي تشكل الأساس في وضع المصطلحات التي تعبر عنها في علم من العلوم.

2- يبحث علم المصطلحات في المساهمات اللغوية والعلاقات القائمة فيها، ووسائل وضعها وأنظمة تمثيلها في بنية علم من العلوم، وبهذا المعنى يكون علم المصطلحات فرعاً خاصاً من فروع علم الألفاظ والمفردات وعلم تطور الألفاظ.

3- البحث في الطرق العامة المؤدية إلى خلق اللغة العلمية والتقنية بصرف النظر عن التطبيقات العملية في لغة طبيعية بذاتها ويصبح علم المصطلحات في ذلك علماً مشتركاً بين علوم اللغة والمنطق والوجود والإعلاميات والموضوعات المتخصصة وكذلك علم المعرفة والتصنيف، فكل هذه العلوم تتناول في جانب من جوانبها التنظيم الشكلي للعلاقة بين بين المفهوم والمصطلح.

¹ أحمد مطلوب، بحوث مصطلحية، مرجع سابق، ص 17.

ولقد لخص علي القاسمي ما سبق في تعريف علم المصطلح بأنه "العلم الذي يبحث في المفاهيم العلمية والألفاظ اللغوية التي تعبر عنها"¹.

4- الفرق بين المصطلحي والمترجم :

قد يتراءى للمرء أن المصطلحي والمترجم وجهان لعملة واحدة، وأن وظيفتهما واحدة كونها على قدر من التمكن من اللغتين وعلى دراية كافية بالبنى الصرفية والتراكيب النحوية للغتين وأساليبهما وحمولتهما الاجتماعية والثقافية ولكن إذا أمعنا النظر قليلا فسنلمس فوارق لا يجب تجاهلها الأجدر بذكرها ما يلي :

- المصطلحي لا يعني بنقل المصطلحات من لغة إلى أخرى فحسب وإنما له وظيفتان أخريان، أولهما توليد المصطلحات باللغة ذاتها دون الانطلاق من لغة ثانية وإنما انطلاقا من فهم المطلوب التعبير عنه بمصطلح لغوي، وثانيهما توحيد المصطلحات القائمة في اللغة وفي كلاهما بين الوظيفتين لا يتعامل المصطلحي مع لغتين بل مع لغة واحدة².

بينما المسلّم به أن المترجم يتعامل مع نصه بأكمله وليس فقط مع لفظ أو مصطلح إضافة إلى هذا فالمصطلحي يبحث عن معنى الشيء أو المفهوم وعليه فإن المصطلحي ملزم بالتعرف على ماهية الشيء على خلاف المترجم إيجاد المصطلح المنشود في المعجم اللغوية، يجد نفسه مضطرا لصياغة وتوليد مصطلح مقابل في اللغة التي ينقل إليها، وفقد

¹ علي القاسمي، النظرية العامة لوضع المصطلحات وتوحيدها وتوثيقها، مجلة الشك العربي، 1980، ص 09.

² علي القاسمي، علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العلمية، مكتبة لبنان، الشرق، ط1، 2008.

الفصل الثاني: المصطلح واللغة المتخصصة.

نتفق مع رأي الدكتور علي القاسمي في قوله "من شروط المترجم الجيد أن يشمل دراسة أو خبرة في علم المصطلح وكيفية وضع المصطلحات وتوحيدها"¹.

5- إجراءات ترجمة المصطلح :

يعتمد المترجم إجراءات (قد سبق وأن مرت معنا)، لتحقيق ترجمة صحيحة تتسم بالدقة والأمانة ولترجمة المصطلحات العلمية والتقنية إضافة إلى ما ذكر سابقاً إجراءات خاصة تتطلبه ترجمة المصطلح للتمكن من نقل العلوم والمعارف من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، لذا ينبغي تعيين هذه الإجراءات :

1- التحويل الكتابية الصوتية الكلمة المستعارة وهو عبارة عن عملية تحويل كلمة في لغة المصدر إلى نص الانتباه للتطبيع مع العربية إلى الإنجليزية وحينئذ تصبح الكلمة المستعارة وإذا كان على المترجم اختيار هذا الإجراء، فعليه أن يكمل هذه الخطوة بإجراء ترجمة أخرى ولأسيما أن الكلمة هنا هي كلمة ثقافية في لغة المصدر ذات إشارة خاصة بتلك اللغة ويمكن القول أن هذا هو الإجراء الأساسي لأنه يظاهر احتراماً لثقافة لغة المصدر.

2- التطبيع : يتبع هذا الإجراء التحويل إذ تكيف كلمة لغة المصدر أولاً مع اللفظ السليم، ومن ثم مع علم الصرف في اللغة الهدف².

¹ علي القاسمي، علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العلمية، المرجع السابق، ص 302.

² نيو مارك بيتر، ترجمة محمود إسماعيل ميفي، اتجاهات الترجمة جوانب من نظرية الترجمة، دار المريخ، الرياض، السعودية، ص1، 1986، ص 45.

الفصل الثاني: المصطلح واللغة المتخصصة.

3- المقابل الثقافي : وهذا الإجراء ترجمة تقريبية حيث تترجم كلمة لغة المصدر الثقافية بكلمة ثقافية في اللغة الهدف ويستعمل هذا الإجراء على نطاق محدود لأنه ليس كامل الدقة، إذ بينا استعماله لاعتماده على درجة التماثل الثقافي بين الأصل والهدف وهو يفيد في النصوص العامة وفي الدعاية والإعلان وكذلك في الشروح المفصلية التي تقدم للقراء¹.

4- المقابل الوظيفي : يتطلب هذا الإجراء الشائع الذي يتم تطبيقه على الكلمات الثقافية استعمال كلمات حرة من الثقافة مع مصطلح خاص جديد أحيانا لذا فهو يخبئ أو يعمم الكلمة الوارد في المصدر يضيف عنصرا تخصيصا. وأحيانا العالمية بين اللغة المصدر أو ثقافتها، وغالبا ما يجمع هذا الإجراء مع التحويل.

5- المقابل الوصفي : يجب موازنة الوصف مع الوظيفة في الترجمة أحيانا، فالوصف والوظيفة عنصران أساسيان في الشرح كما في الترجمة أيضا عند مناقشة الترجمة وجزت العادة على إهمال الوظيفة، أما الآن فهنا نميل إلى المبالغة.

6- ثنائيات الترجمة : المراد بهذا الإجراء هو استخدام أكثر من إجراء لإثبات ثلاثة أو أربعة من الإجراءات المذكورة آنفا للتعامل مع مشكلة واحدة، كأن يتكون الإجراء من الكتابة الصوتية والتحويل للمصطلح متبوعا بترجمة له قد تكون الترجمة حرفية أو مقابلا ثقافيا أو وظيفيا. تكتب بين قوسين ويفترض أن المترجم سيبقى من خلال هذا الإجراء على المصطلح الأصلي في باقي النص وفي اية كتابات أخرى في اللغة الهدف، إلى غير ذلك من

¹ نيو مارك بيتر، ترجمة محمود إسماعيل ميفي، اتجاهات الترجمة جوانب من نظرية الترجمة، المرجع السابق ، ص 146.

الفصل الثاني: المصطلح واللغة المتخصصة.

الإجراءات، مثل الترجمة المباشرة والترجمة الحرفية والترجمة الرسمية والترجمة المؤقتة والترادف اللفظي والقولية والحذف¹. وعند التعامل مع أي من هذه الإجراءات يتوجب على

المترجم أن يضع في الحسبان بعض المعايير وهي :

- على المترجم أن يأخذ جمهور القراء بعين الاعتبار فهناك من هو على اطلاع على اللغة المصدر، أو أن يقرأ الترجمة فقط لأنه لم يتمكن من الحصول على الأصل وغير ذلك فالمتخصص يطالب باستخدام المصطلح الأصلي في لغة المصدر، في حين نجد أن غير المتخصص يحتاج إلى شرح في لغة الهدف².
- يجب أن نتذكر أن الترجمة من لغة إلى أخرى تفرض اعتبار ثقافة كل لغة وما يحيط بها ولا تفر التلاصق والنسخ³.
- إضافة بعمق الشروح تراعى فيها مقاصد النص ووظيفة المصطلح.
- على المترجم تجنب ثلاثة أخطاء شائعة⁴ :
 - * إعطاء ترجمة جديدة لمصطلحات لها ترجمات معروفة.
 - * استخدام مصطلحات من اللغة الهدف تتسم بمحلية الطابع كثيرا.
 - * الترجمة الحرفية (كلمة بكلمة).

¹ عامر الزناني الجابري، إشكالية ترجمة المصطلح، ص 346.

² نيو مارك بيتر، اتجاهات الترجمة جوانب من نظرية الترجمة، ص 149 مرجع سابق.

³ محمد البيداوي، الترجمة والتواصل، ص 51.

⁴ نيو مارك بيتر، اتجاهات الترجمة جوانب من نظرية الترجمة، ص 153 مرجع سابق.

6- اللغة المتخصصة :

تعتبر اللغة عنصرا ضروريا في حياتنا اليومية، فهي بدون شك أهم وسيط يستعمله البشر للتواصل فيما بينهم ولنا أن نتخيل كيف سيبدو المجتمع بدون لغة، سيكون عبارة عن فوضى سيوجه سوء التواصل ومن هذا المثال البسيط لا يخفى على أحد أهمية اللغة لدى الإنسان في التواصل مع أفراد مجتمعه ونقل الأفكار والتعبير عن المشاعر فالبشر يتعلمون اللغة في سن مبكر للتعيش والتأقلم مع غيرهم، ونلاحظ في وقتنا المعاصر تطور مفهوم اللغة من عام إلى خاص نتيجة السير التكنولوجي والعلمي السريع مما حتم على اللسانيات وضع ما يعرف باللغة المتخصصة نتيجة تخصص العديد من العلوم.

اللغة المتخصصة هي تلك اللغة التي تتوفر فيها مجموعة من المواصفات العلمية ونشير إلى أهمها :

- الميل إلى الدقة
- توفر الاختزال
- الوضوح الذي يجلو الحقائق ويعين على الفهم
- البساطة والبعد عن التقيد الذي سيلم من الإبهام¹.

تعتبر لغة التخصص مجموعة فرعية من اللغة العامة تشاركها معظم الخصائص فكلاهما ليست ظاهرة منعزلة ولكليهما وظيفة اتصالية وبالرغم من ذلك فإن لغة التخصص تتمتع

¹ بلعيد صالح، اللغة العربية العلمية الجزائر دار هومة 2003 ص 47.

الفصل الثاني: المصطلح واللغة المتخصصة.

ببعض الخصائص التي لا نجدها في اللغة العامة فهي ليست مستعملة بين فئة معينة من الناس في مواقف إقصائية¹.

بالإضافة إلى تسميتها إلى لغة الأغراض الخاصة من خواصها.

- هي لغة في مقام استعمال احترافي، أي لغة داخل اختصاص كما تقول مدرسة براغ في اللغة ذاتها باعتبارها نظاما مستقلا لكنها في خدمة وظيفة رئيسية : نقل المعارف.

- إن الطابع السائد في الصياغة خاضع للتبدل حسب مقتضيات التواصل التي يمكن أن تؤدي إلى استعمال محدود للغات لم يعترف بها لدى مؤسسة دولية ما بمقام لغة العمل وأن تقم تلك المقتضيات لغة وحيدة تستعمل مثلا بين ربان الطائرة وآخر لتقليل المخاطر ناهيك عما تشترطه من تشفير غير لغوي سيستعمل يستعمل إلى جانب اسم علة خاص بمدينة أو قرية، يتم تسمية المعارف المخصصة بواسطة المصطلحات التي هي قبل كل شيء كلمات ورمز من الكلمات (مركبات اسمية ونعنية ووقفية) خاصة لتعريفات اصطلاحية².

خصائص لغة التخصص :

- الموضوعية Objectivité : التي تعرضت فيها الحقيقة العلمية مستقلة عن رغبة شيء النصب العلمي أو مترجمة فيصف الحقائق كما هي بعيدا عن انطباعه الشخصي وإدراكه الخاص فلا اثر لخياله أو لهواه أو لانفعاله أو لاعتقاده.

¹ حسام الدين مصطفى، أسس وقواعد صناعة الترجمة، ص 17.

² بيار لوراه، خطاب لغة التخصص، ص 373.

الفصل الثاني: المصطلح واللغة المتخصصة.

- الوضوح Clarté : وهي خاصية تعني الابتعاد عن الألفاظ الغامضة والمبهمة والصور

البيانية من تشبيه واستعارة وكناية مما يفتح الباب لأكثر من تفسير وتأويل، فلغة العلم بعيدة

تمام البعد عن الخيال والفتاغورية¹.

- الدقة Précision : المستندة إلى المعيار العلمي الذي لا يحتمل فيها النص ولا أجزاءه

إلا معنى واحدا أو تفسيراً واحداً، تلك الدقة الخالية من اللبس أو الاشتراك بين المعاني والتي

لا يتطرق إليها الوهم أو الاحتمال أو التعابير غير المباشرة كالاستعارة أو الكناية وغيرهما،

فلغة النص العلمي وسيلة لنقل مضمونها وليست شكلاً ولا غاية في نفسها.

- الإيجاز Concision : على قدر المفهوم وبما يطابقه وبأقل الألفاظ وبأقصر عبارة ممكنة

ويمثل الدكتور علي القاسمي بالمقتطفات الرياضية هو علم ما زال في مرحلة الطفولة².

كما أن لغة التخصص تقوم على المواصفات التالية :

- الانسجام في الصوت : هو توافم مجموعة وحدات صوتية بانتلاف وتكامل وظيفي

في تشكيل المفرد للمعنى.

- الإبانة في المفرد : حيث يحدد لكل معنى دقيق لفظ أدق يبين معناه وينماز بينه وبين

غيره من الألفاظ.

¹ علم المصطلح لطلبة العلوم المرحية والطبية، المكتب الإقليمي لشرق المتوسط ومعهد الدراسات فاس 2005، ص 25.

² مهدي صالح الشمري، في المصطلح ولغة العلم، ص 29.

الفصل الثاني: المصطلح واللغة المتخصصة.

- الاقتصاد في التركيب : هو توازن بين المجهود والمردود نطقا وخطا¹.

¹ عمار السالمي، المصطلح في اللسان العربي، ص 65

الجانب التطبيقي:

- 1- مقدمة حول المدونة
- 2- تقنيات الترجمة
- 3- دراسة وترجمة المصطلحات
- 4- تحليل ترجمتنا
- 5- سرد المصطلحات البترولية

1- مقدمة :

نتناول في هذه المدونة دراسة بعض مصطلحات البترول كونه من أكثر مجالات الترجمة صعوبة حيث يحتوي على العديد من المفردات والمصطلحات المعقدة والتي تعتبر من أكبر التحديات وتمثل هذه المصطلحات فيما يلي:

- 1- Abandoned well
- 2- Aromatic hydrocarbons
- 3- Barrel of oil equivalent
- 4- Benzene
- 5- Coke
- 6- Commercial well
- 7- Dehydrator
- 8- Derrickhand
- 9- Emulsion stabilizer
- 10- Engine oil .

2- تقنيات الترجمة:

يلجأ المترجم إلى مجموعة من التقنيات في ترجمة النصوص و قد أحصى كل من ج.ب فيناي (J.-P. Vinay) و ج. داربلنيت (J. Darbelnet) سبع تقنية هي كالتالي:

1- الاقتراض

و يتضمن الاقتراض أخذ كلمة أو عبارة من النص المصدر و استعمالها في اللغة الهدف، أي إعادة إنتاج الكلمة أو العبارة كما هي في اللغة المصدر، مثلا كلمة بستان الذي أخذها العرب عن الفارسية و (Week- end) التي أخذها الفرنسيون عن الإنجليزية.

2- النسخ

و تتمثل ذلك في اللجوء إلى أساليب في التعبير غير أصلية وإنما هي مستقاة من لغات أخرى أي إنشاء كلمة جديدة مع الحفاظ على البنية اللغوية للغة المصدر، من قبيل: (Danger de mort) باللغة الفرنسية تُترجم ب"خطر الموت".

وعلى سبيل المثال: الكلمة الإنجليزية "كرة اليد" تترجم إلى الإسبانية كـ " Balonmano وبالعربية "كرة اليد". أو المصطلح الانجليزي "ناطحة سحاب" هو " gratte-ciel باللغة الفرنسية أو rascacielos باللغة الإسبانية وبالعربية "ناطحة السحاب".

3- الترجمة الحرفية

و هي عبارة عن ترجمة كلمة بكلمة و بشكل حرفي من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف ودون تغيير، و تكون هذه الترجمة في غالب الأحيان غير صحيحة، لكن قد ينجح المترجم في ذلك شريطة أن تكون كل من اللغة المصدر و اللغة الهدف تملكان قرابة ثقافية كبيرة (كما في اللغتين الانجليزية والفرنسية أحيانا) و على أن يحافظ النص المترجم على التركيبة

النحوية نفسها و على المعنى نفسه و أسلوب النص الاصيل. مثال " ما هو الوقت؟

1. Quelle heure est-il ? وبالانجليزية " What time is it? "

4- النقل

وهي تقنية تحويل الفئات النحوية في النص دون تغيير أو فقدان للمعنى، وتحتاج إلى

احترافية وخبرة. ما يعني تغييرا في البنية النحوية للنص. مثال ذلك: " الرئيس يعتقد أن"

بالانجليزية ⇒ The President thinks that وبالفرنسية Selon le Président.

5- التعديل

و يتمثل ذلك في تغيير شكل النص من خلال إدخال تعديل دلالي على النص أو إحداث

تغيير في المنظور، مثلا بدل أن نقول: "عقدين من الزمن" نقول "عشرين سنة". مثال: "ربما

كنت على حق" بالانجليزية ⇒ Maybe you're right وبالفرنسية Tu n'as peut-

être pas tort

6- التكافؤ

و هو استبدال موقف في اللغة المصدر بموقف مماثل اتصاليا في اللغة المستهدفة ويهدف

المترجم في ذلك إلى إحداث الأثر نفسه في قارئ النص المترجم كما كان الأثر في اللغة

المصدر قدر الإمكان. و تستعمل هذه التقنية في ترجمة أسماء المؤسسات و العبارات

¹ محمد داود، تقنية الترجمة التحليلية ، معهد الترجمة جامعة أحمد بن بلة، وهران 01.

الجاهزة والأمثال. مثلا: Chat échaudé craint l'eau froide بالفرنسية وتعني بالعربية

" القط المنقشر تخشى الماء البارد " وبالانجليزية Once burned, twice shy

7- التكيف

و يعني ذلك تعويض عنصر ثقافي في النص الأصلي بعنصر ثقافي آخر ملائم في اللغة الهدف، مما يسمح بجعل النص أكثر ألفة و أكثر قربا و بالتالي يكون مفهوما بشكل دقيق.

مثال: البيسبول ⇒ كرة القدم¹.

3- دراسة المصطلحات

المصطلح الأول : Abandoned well

1- تعريف هذا المصطلح باللغة الإنجليزية :

Abandoned well : a well (oil, natural gas or water injection) not in use because it was a dry hole originally or because it has greased to produce economical quantities of oil and/or natural gas or has become unusable, regulations require the plugging of abandoned wells to prevent the seepage of oil, gas or water from one stadium of underlying rock to another².

¹ محمد داود، ، تقنية الترجمة التحليلية، مرجع سابق.

² Alireza Bahadori, Chikenzie Nwaoha and others CRC Press Boca Raton London, New York, 2014, page 01.

2- تعريف المصطلح باللغة العربية :

البئر المهجورة : بئر (نفط أو غاز طبيعي أو حقن مياه) غير مستخدم لأن كان حفرة جافة في الأصل أو لأنه جف لإنتاج كميات اقتصادية من النفط أو الغاز الطبيعي أو أصبح غير صالح للاستخدام يتطلب لوائح لسد الآبار المهجورة لمنع تسرب النفط أو الغاز أو الماء من طبقة من الصخور الأساسية إلى أخرى¹.

3- التقنية المستعملة لترجمتنا هذا المصطلح بترجمة حرفية كلمة بكلمة ويتخللها الترجمة بالافتراض في كلمة (غاز gas)

4- الترجمات المختلفة :

- بئر مهجورة²

- بئر مهجورة³

نرى أن معظم المعاجم والمواقع الإلكترونية تقترح نفس الترجمة كونها لغة خاصة بالبتروول إذ الترجمات المقترحة في هذه القواميس موافقة تماما لمعنى المصطلح Abandoned well

هذا المصطلح مركب من كلمتين : (Abandoned) ومرادفها باللغة العربية (مهجورة) وهي صفة أما الكلمة الثانية (well) ومرادفها باللغة العربية (بئر) وهي اسم. إن المصطلحات المركبة من كلمتين أو أكثر قد تشكل صعوبة لدى المترجم عند دراستها.

1 ترجمتنا

2 قاموس المعاني الفوري الإلكتروني www.almaany.com – 2022/05/20 :15 10

3 قاموس إلكتروني ar.englishlib.org 2022/05/02 :45 10

المصطلح الثاني : Aromatic hydrocarbons

1- تعريف هذا المصطلح باللغة الإنجليزية :

Aromatic hydrocarbon: hydrocarbons characterized by unsaturated structures of carbonations, commercial petroleum aromatics are benzene, toluene and xylenes¹.

2- ترجمة تعريف المصطلح باللغة العربية :

الهيدروكربونات العطرية: الهيدروكربون الذي يتميز بهياكل غير مشبعة من الكربون والعطريات البترولية التجارية هي : البنزين، والتولين والسيلين².

3- التقنية المستعملة خلال ترجمتنا لهذا المصطلح من الإنجليزية إلى العربية هي ترجمة حرفية قمنا بترجمة كلمة بكلمة و تحتوي أيضا على الترجمة بالافتراض في كلمات (تولين (toluene)، (سيلين xylenes)، (كربنة carbonations)

4- الترجمات المختلفة:

أروماتي هيدروكربوني³

هيدروكربون عطري⁴

الهيدروكربونات العطرية⁵

¹ Ibid, page 24.

² ترجمتنا

³ أكبر قاموس عربي إنجليزي/ترجمان 09 :01 2022/06/02, torjoman.com

⁴ Optic, www.almaany.com – 09 :02, 2022/06/01

⁵ قاموس من الإنجليزية إلى العربية 09 :04, 2022/06/02 – context.reverso.net

نرى أن الترجمة المقترحة في قاموس ترجمان الإلكتروني (أروماتي هيدروكربوني) ترجمة ليست صحيحة كلياً، أما الترجمات الأخرى المقترحة فهي مناسبة تماماً لترجمة هذا المصطلح في مجال البترول.

هذا المصطلح كالذي سبق مركب من كلمتين الأولى (Aromatic) ومرادفها باللغة العربية (عطري) وهي صفة والكلمة الثانية (hydrocarbons) ومرادفها باللغة العربية (هيدروكربون) وهي اسم.

المصطلح الثالث : Barrel of oil equivalent

1- تعريف المصطلح باللغة الإنجليزية :

Barrel of oil equivalent: The oil equivalence of natural gas is normally based on the amount of heat released when the gas is burned as compared with burning one barrel of oil, for typical natural gas, burning 6000 standard cubic feet liberates about the same amount of heat as burning one barrel of average crude¹.

2- ترجمة تعريف المصطلح :

برميل النفط المكافئ : يعتمد التكافؤ النفطي للغاز الطبيعي عادة على كلمتين الحرارة المنبعثة عند حرق الغاز مقارنة بحرق برميل من النفط، بالنسبة للغاز الطبيعي النموذجي،

¹ Ibid, page 36.

فإن حرق 6000 قدم مكعب قياسي، يحرر نفس كمية الحرارة تقريبا مثل حرق برميل واحد من متوسط النفط الخام¹.

3- التقنية المستعملة خلال ترجمتنا لهذا المصطلح من الإنجليزية إلى العربية هي ترجمة حرفية قمنا ترجمة كلمة بكلمة يتخلله الترجمة بالافتراض (غاز gas).

4- الترجمات المقترحة :

- برميل من المكافئ النفطي²
- مكافئ البرميل من النفط³
- برميل النفط المكافئ⁴

نرى أن الموقع التي لجأنا إليها في البحث عن ترجمات مختلفة المصطلح كلها تعرض نفس الترجمة الاختلاف يكمن حفظ في مواقع الكلمات ولذلك فإن اقتراح براميل من النفط المكافئ هو الأكثر ملائمة للسياق.

يتكون هذا المصطلح بأكثر من كلمتين الأولى (Barrel) ومرادفها باللغة العربية (برميل) وهي اسم أما الثانية (Oil) ومرادفها باللغة العربية (زيت) وهي اسم أما الكلمة الأخيرة (Equivalent) مرادفها باللغة العربية (مكافئ) وهي صفة.

المصطلح الرابع : Benzene

1-تعريف المصطلح باللغة الإنجليزية :

¹ ترجمتنا

² Optic, context.reverso.net - 09 :18, 2022/06/02

³ ميم/ المرجع للأعمال / قاموس ونماذج وخدمات، 09 :20 02/06/2022 meanmappo.com

⁴ Optic, Ar.englishlib.org - 09 :22 02/06/2022.

Benzene: an aromatic hydrocarbon present in small proportion in some crude oils and commercially from petroleum naphtha. Also made from coal in the manufacture of coke used as a solvent in manufacturing detergents, synthetic fibers and petrochemicals and as a component of high octane gasoline¹.

2-تعريف المصطلح باللغة العربية :

البنزين : هيدروكربون عطري موجود بنسبة صغيرة في بعض الزيوت خام ويصنع تجاريا من البترول عن طريق الإصلاح الحفاز للنفتين في النافثا البترولي، كما أنه مصنوع من الفحم في تصنيع فحم الكوك، ويستخدم في تصنيع المنظفات والألياف الاصطناعية والبيتروكيمياويات وكمكون من البنزين على الأوكتان².

3- التقنية التي استعملناها في ترجمة هذا المصطلح من اللغة الإنجليزية إلى اللغة

العربية هي ترجمة حرفية كلمة بكلمة وترجمة حرفية بالافتراض في : (النافثا naphtha)

، (هيدروكربون hydrocarbon) ، (الكوك coke) ، (البيتروكيمياويات

، (petrochemicals) ، (الأوكتان octane).

4- الترجمات المقترحة :

- البترول³

¹ Ibid, page 41.

² ترجمتنا

³ مرجع سابق، ترجمان، 09 :43 02/06/2022 torjoman.com

- البنزين¹

- البنزين²

نرى أن الترجمات المقترحة كلها صحيحة وتوافق معنى المصطلح الذي ترجمناه.

يتكون من كلمة واحدة مما يسهل على المترجم دراسته وترجمته ومرادفها باللغة العربية

(بنزين) وهي اسم.

المصطلح الخامس : Coke

1-تعريف المصطلح باللغة الإنجليزية :

Coke: a generally insoluble hydrocarbon that has been oxidized to the pound of solid, often hard mass³.

2-تعريف المصطلح باللغة العربية :

فحم الكوك : هيدروكربون غير قابل للذوبان بشكل عام تم أكسدته إلى درجة الكتلة

الصلبة، وغالبا ما تكون صلبة⁴.

3- التقنية المستعملة في ترجمة المصطلح من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية هي

ترجمة حرفية تحتوي على الترجمة بالافتراض في كلمة (الكوك Coke) ، (هيدروكربون

.(hydrocarbon

¹ مرجع سابق قاموس مؤنس من الإنجليزية إلى العربية contextreverso.net, 02/06/2022, 09 :44,

² مرجع سابق، Ar.englishlib.org, 02/06/2022, 09 :44,

³ Ibid, page 92.

⁴ ترجمتنا

4- الترجمات المقترحة :

كوكا كولا¹

المياة الغازية²

كوكاس³

فحم الكوك⁴

نرى أن كل موقع ترجم مصطلح (Coke) بطريقة مختلفة وكل الترجمات المقترحة خاطئة ولا تعطي معنى لمصطلح الذي ندرسه في مجال البترول إلا الترجمة المقترحة في القاموس الإلكتروني ترجمان حيث اقترح ترجمة فحم الكوك وهي ترجمة صحيحة لمصطلحنا (Coke).

ومرادف هذا المصطلح باللغة العربية (فحم الكوك) وهو اسم.

المصطلح السادس : Commercial well

1-تعريف المصطلح باللغة الإنجليزية :

Commercial well: a well of a sufficient net production that it could be expected to pay out in a reasonable time and yield a profit from the operation, a shallow 50 barrel a day well in a readily accessible location one hose could be a Commercial well such a well in virtually

1 قاموس إنجليزي عربي، wordreference.com، 02/06/2022، 09 :56

2 مرجع سابق، contextverso.net، 02/06/2022، 09 :44

3 مرجع سابق، ترجمان، 02/06/2022 torjoman.com، 09 :57

4 مرجع سابق، ترجمان، torjoman.com، 10 :22

and offshore area where enormously expensive producing facilities and pipelines would have to be constructed would not be considered commercial¹.

2-تعريف المصطلح باللغة العربية

بئر تجارية : بئر كافي الإنتاج الصافي الذي يمكن أن يتوقع منه الإنتاج وتحقيق ربح من العملية، يمكن أن يكون بئرا ضحلا بسعة 50 برميلا في موقع يسهل الوصول إليه على الشاطئ بئرا تجاريا، مثل هذا البئر في أي منطقة تجريبي تقريبا حيث سيتعين إنشاء مرافق إنتاج وخطوط أنابيب باهظة الثمن لا يعتبر تجاريا².

استعملنا في ترجمتنا لهذا المصطلح من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية على الترجمة الحرفية كلمة بكلمة.

- الترجمات المقترحة :

- بئر تجارية³

- آبار تجارية⁴

نرى أن الترجمات المقترحة في القواميس التي بحثنا فيه ترجمة صحيحة ومناسبة

للمصطلح (Commercial well)

¹ Ibid, page 95

² ترجمتنا

³ مرجع سابق، ترجمان، torjoman.com :25 10

⁴ مرجع سابق، contextreverso.net :26 10

مصطلح مركب من كلمتين الأولى (Commercial) ومرادفها باللغة العربية (تجارية) وهي صفة أما الثانية (Well) ومرادفها باللغة العربية (بئر) وهي اسم.

المصطلح السابع : Dehydrator

1-تعريف المصطلح باللغة الإنجليزية :

Dehydrator: Natural gas processing equipment that removes water vapor, Typically glycol dehydration units are used to dry gas before it is sent to a gas transmission line, if the gas is to be sent to a cryogenic expanded plant or LNG plant, than the gas is typically dehydrated using molecular sieves¹.

2-تعريف المصطلح باللغة العربية

المجفف : معدات معالجة الغاز الطبيعي التي تزيل بخار الماء عادة ما تستخدم وحدات تجفيف الجليكول لتجفيف الغاز قبل إرساله إلى خط محطة الوقود إذا كان سيتم إرسال الغاز إلى مصنع موسع مبرد أو مصنع للغاز الطبيعي المسال من الغاز الذي يتم تجفيفه عادة باستخدام المناخل الجزئية².

إن مصطلح (Dehydrator): عبارة عن كلمة واحدة استعملنا في ترجمتنا لتعريف هذا

المصطلح من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية الترجمة الحرفية ترجمة كلمة بكلمة

وترجمة بالافتراض في كلمة (الجليكول glycol).

¹ Ibid, page 95

² ترجمتنا

4- الترجمات المقترحة :

- منشف¹

- مزيل الرطوبة²

- مجفف³

إن الترجمات المقترحة قريبة من المعنى ولكن ترجمة مجفف في قاموس (Glosb) هي الأنسب بما أننا في مجال خاص فإن ذلك يتطلب الثقة في ترجمة المصطلح المتخصص. إن هذا المصطلح يتكون من كلمة واحدة مرادفها باللغة العربية (مجفف) و هي إسم.

المصطلح الثامن : Derrickhand

1-تعريف المصطلح باللغة الإنجليزية :

Derrickhand : a member of the crew who works upon in the derrick on the tubing board raking tubing or the drill pipe as it is pulled from the well and unscrewed by the other crew members on the derrick floor⁴.

2-تعريف المصطلح باللغة العربية

عامل برج الحفر عضو في الطاقم يعمل في برج الحفر على أنابيب المرفق على لوح الأنابيب أو أنبوب الحفر أثناء سحبه من البئر وفكه من قبل أعضاء الطاقم الآخرين على أرضية الحفر⁵.

¹ مرجع سابق، ترجمان، 10 :42 torjoman.com

² مرجع سابق، 01 :10 elmaany.com

³ Globse dictionary ar globse.co 02/06/2022, 10 :45

⁴ Ibid, page 126

⁵ ترجمتنا

3- التقنية المستعملة في ترجمتنا لتعريف هذا المصطلح من اللغة الإنجليزية إلى اللغة

العربية هي ترجمة حرفية كلمة بكلمة.

4- الترجمات المقترحة :

- مساعد لمساعد برج الحفر¹

- عاجل برج الحفر²

- عامل من أنابيب الحفر³

الترجمات المقترحة كلها مناسبة لمصطلح (Derrickhand) ولكن بفضل استعمال

عامل برج الحفر لأنه أكثر دقة وهذا ما نسعى إليه في ترجمة المصطلحات المتخصصة.

إن هذا المصطلح مركب من كلمتين الأولى derrick و مرادفها باللغة العربية (برج الحفر)

و هي إسم ،و الكلمة الثانية (hand) و مرادفها باللغة العربية (عامل) و هي إسم.

المصطلح التاسع : Emulsion stabilizer

1-تعريف المصطلح باللغة الإنجليزية :

Emulsion stabilizer : a chemical or physical effect that prevents separation of two or more, normally immiscible phases, normally surfactant, electrical charge liquid or emulsion viscosity or micron sized solids at the interface⁴.

¹ مرجع سابق، ترجمان، 10 :54 reverso context.com

² مرجع سابق ، 10 :55 elmaany.com

³ مرجع سابق، ترجمان، 10 :56 torjoman.com

⁴ Ibid, page 154

3- تعريف ترجمة المصطلح باللغة العربية

مثبت المستحلب : تأثير كيميائي أو فيزيائي يمنع فصل مرحلتين أو أكثر، غير قابلتين للامتزاج عادة ما يكون الفاعل بالسطح، الشحنة الكهربائية لزوجية السائل أو المستحلب أو المواد الصلبة بحجم ميكرون في الواجهة¹.

3- ترجمنا تعريف هذا المصطلح من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية هي ترجمة حرفية كلمة بكلمة وترجمة الافتراض في كلمة (ميكرون micron).

4- الترجمات المقترحة :

- مثبت المستحلب²

- مركز الاستحلاب³

الترجمات المقترحة صحيحة وتناسب المصطلح الذي ندرس.

هذا المصطلح مركب من كلمتين الأولى (emulsion) و مرادفها باللغة العربية (المستحلب)

و هي إسم، أما الكلمة الثانية (stabilizer) و مرادفها باللغة العربية (مثبت) و هي إسم.

المصطلح العاشر : Engine oil

1-تعريف المصطلح باللغة الإنجليزية :

Engine oil : Generic term applied to oils used for the bearing

lubrication of all types of engines, machines and shafting and for

¹ ترجمتنا

² Optic, elmaany.com 11 :16

³ Optic, elmaany.com 11 :25

cylinder lubrication other than steam in internal combustion engineering synonymous with motor oils and crankcase oils¹.

ترجمة تعريف المصطلح باللغة العربية :

زيت المحرك : مصطلح عام ينطبق على الزيوت المستخدمة في التشحيم المحمل لجميع

أنواع المحركات والآلات وأعمدة زيوت التشحيم الأسطوانية بخلاف المحركة البخارية في

هندسة الاحتراق الداخلي المرادفات مع زيوت المحركات وزيوت علبة المرافق².

3- ترجمنا تعريف هذا المصطلح من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية هي ترجمة حرفية

كلمة بكلمة.

4- الترجمات المقترحة :

- زيت المحرك³

- زيت المحركات⁴

- زيت محركات⁵

الترجمات المقترحة من قبل المعاجم الإلكترونية كلها صحيحة تناسب سياق المصطلح

الذي قمنا بترجمته.

هذا المصطلح مركب من كلمتين الأولى (engine) و مرادفها (محرك) و هي إسم أما

الثانية (oil) مرادفها (زيت) و هي إسم .

¹ Ibid, page 156

² ترجمتنا

³ Optic, Torjoman.com 11 :19

⁴ Optic, Torjoman.com 11 :22

⁵ Optic, ar glosbe.com 01 :10

4- تحليل الترجمة :

بعد ترجمتنا لهذه المجموعة من المصطلحات نلاحظ أن التقنية المستعملة هي الترجمة الحرفية المباشرة وأحيانا يتخللها القلب والإقتراض وذلك يعود هذا المجال الذي نترجم فيه مجال خاص ومصطلحات خاصة لا يمكن أن نجري عليها أي تغيير في المعنى، وبما أن الترجمة الحرفية نوع من أنواع الترجمة التي يتم استخدامها مقابل الحصول على معنى حرفي ومطابق لمعنى الكلمات دون أي اختلاف في الترتيب كما أنها ترجمة دقيقة ومناسبة للكلمات والمصطلحات فهي الأنسب استعمال لترجمة مصطلحات البترول للحصول على معنى دقيق في اللغة والهدف كما هو في اللغة المصدر دون تغيير قد تكون الترجمة الحرفية في مجالات أخرى غير ملائمة فهي تنقل المعنى كلمة بكلمة لكن في المجال الذي ندرس فإن هذا ما نحتاجه أن نترجم دون تغيير المعنى أو الكلمات.

الخاتمة.

الحمد لله في الإفضال و الإنعام ،أعان على الابتداء و يسر الختام و الصلاة و السلام على نبينا محمد و على على آله و صحبه الكرام ،و بعد فقد توصلت من خلال هذا البحث إلى عدد من النتائج التي إستخلصتها من مجموع الفصول و المباحث التي تناولتها و يمكن تتلخص فيما يلي :

- إن الترجمة هي إحدى أقدم الفنون على مر التاريخ و هي مرتبطة بالتواصل البشري.
- كلما تطور مجال الترجمة تطورت تفرعاته و أنواعه.
- الترجمة المتخصصة من أكثر أنواع الترجمة المتخصصة من أكثر أنواع الترجمة دقة و تعقيدا .
- تحتاج لمترجم متخصص وهو المترجم الذي يستخدم المنهج العلمي في عمله الترجمي ولكي يكون المترجم المتخصص محترفا يجب أن يمتلك الكفاءة اللازمة القيام بعمله .
- لا تقتصر مهام المترجم المتخصص على الترجمة الشفهية فقط بل الترجمة الشفهية و التحريرية و لكن ضمن لغات إختصاصه .

الخاتمة.

- المصطلح عنوان المفهوم و المفهوم أساس الرؤية و الرؤية نظرة الابصار التي تريك الاشياء كما هي و هو اللفظ المختار للدلالة على شيء معلوم لتمييز به مع سواه .
- المصطلحات المتخصصة تتطلب دقة أكثر و معاجم خاصة بها .
- مصطلحات النفط والبتروك من أكثر المصطلحات التي يواجه مترجمها صعوبة في دراستها وترجمتها كونها لغة معقدة.
- المصطلح المتخصص له مفهوم واحد عكس المصطلحات العادية حيث يختلف معنى المصطلح باختلاف السياق.
- إن ترجمة المصطلحات المتخصصة تكون أغلبها ترجمة حرفية تحتوي على الترجمة بالإقتراف حسب المصطلحات المدرسة في الجانب التطبيقي.
- و لعل المصطلح المتخصص من أكثر المصطلحات تعقيدا و تميزا ،و الذي قد يشكل أمام المترجم عائقا لما يواجهه من صعوبة في ترجمتها في مجال متخصص بلغة متخصصة و لذلك إقترنا بعض الحلول منها :
- العمل على توسيع علم المصطلح و تخصصاته لدي المترجمين و ذلك بفتح تخصصات للتدريس علم المصطلح المترجمين و بصفة خاصة المصطلح المتخصص.
- يجب تكوين المترجمين لإتقان ترجمة المصطلح المتخصص .

الخاتمة.

- توفير معاجم بمصطلحات متخصصة موحدة و بلغات متعددة في الوطن العربي .
- توفير المعاهد المتخصصة في هذا المجال .

و في نهاية هذا البحث الذي بذلنا فيه من الجهد ما لم ندخره لغيره و الذي دفعنا فيه من طاقتنا أقصاها لكي يكون هذا البحث شاملا و مستوفيا كل المحاور و الموضوعات التي تطرقنا إليها فيه ،سائلين المولى أن يكون هذا البحث دليلا و مرجعا لكل باحث مهتم بالبحث في هذا الموضوع ،و أن يكون إجتهدنا في هذا البحث إجتهدا خيرا و أن يكون سهونا وخطأنا مغفورا بإذن الله تعالى .

مسرد لأهم المصطلحات البترولية

-A-

Al -Dorra gas field	الدرة (حقل غازي)
Atmospheric conditions	الضغط الجوي
Absorber	برج الامتصاص
Abandoned well	بئر المهجورة
Atmospheric residue	وحدة استخلاص الكبريت
resuplurisation unit	من المتخلف الجوي الثقيل

-B-

Blankest gas	غاز التقوية
Burner fuel oil	زيت التدفئة
By-pass pipeline	أنابيب التحويل
Burgan (well)	برقان (بئر)
BOEPD	برميل مكافئ من النفط يوميا

-C-

Container Rocks	الصخر الحاوي للبترول
Cooling liquid	سائل التبريد

مسرد لأهم المصطلحات البترولية.

Core	لبد الأرض
Crud	الزيت الخام بالإنجليزي
Crud booster pump house	مبنى المضخات المعززة لضخ الخام
-D-	
Deep pay zone	منطقة منتجة عميقة
Derrick floor	أرضية برج الحفر
Distillation	التقطير
Dray gas	الغاز الجاف
Depleted well	بئر مستنزفة
-E-	
Exploration	استكشاف نقيب
Emissions	انبعاثات
Exploratory well	بئر استكشافي
Energy	طاقة
Electronical submersible pump	مضخة غاطسة
-F-	
Flow text analysis	اختبار تحليل القدرة الإنتاجية

مسرد لأهم المصطلحات البترولية.

Flare gas recovery	استيراد غاز الشعلة
Flowlines (pipes from (أنابيب نقل من مركز التجمع إلى خزانة نفط) gathering centre to stockage tank)	خطوط نقل
fuel oil (special products)	دائرة مبيعات زيت
Sales departement	الوقود (المنتجات الخاصة)
Feedstock gas	غاز اللبم
-G-	
Gas cylinder	أسطوانة غاز
Gas liquefaction	إسالة الغاز
Granular sulphor	حبيبات كبيرة
Gasoil	زيت الغاز
Gathering center	مركز تجمع
-H-	
Hydro-carbonic trace	أثر هيدروكربوني
Hydrocracker	تكسير هيدروجيني
High-flow refuellers	مزودات الوقود
Hydrant pump	مضخات الجهاز الحاسب

مسرد لأهم المصطلحات البترولية.

H(heavy)-oil unit	وحدة معالجة الزيت الثقيل
-I-	
International oil company	شركات نفط عالمية
Inventory (oil stock)	مخزون النفط /نفطي
input	مدخلات
income statement	بيان الأرباح والخسائر
Immunity (used well dealing with international trade agreements and OPEC)	حصانة
-K-	
Kuwait oil (brandname)	زيت الكويت علامة تجارية
Kuwait oil tanker company	شركة ناقلات النفط الكويتية
Kerosene	كيروسين
Kazimah (Kotic crude carrier)	ناقلة كاظمة (ناقلة نفط خام)
Kuwait crude oil	نفط الكويت الخام
-L-	
Leakage	تسرب
Lifting	حمولة

مسرد لأهم المصطلحات البترولية.

Low sulfur fuel oil lubricants	زيت الوقود المنخفض المكونات الكبريتية
Lubricants	زيوت التزيين
Light oil	زيت خفيف
-M-	
Marketing	التسويق
Mutribah (well)	مطربة (بئر)
Motor gasoline (mogas)	وقود السيارات (بنزين)
-N-	
Net present value	صافي القيمة الحالية
Nedjma layer	طبقة النجمة
Natural gas liquid (NG-L)	سوائل الغاز الطبيعي
Nominal terms	قيمة اسمية
Naft 1 (Kotic product carrier)	ناقلة نفط (ناقلة منتجات نفطية)
-O-	
Oil spill	تسكاب نفطي
Oil lake	بحيرة نفطية
Oil rig	برج حفر

مسرد لأهم المصطلحات البترولية.

Oil refining	تكرير النفط
OPEC crude basket	سلعة خامات أوبك
-P-	
Production logging analysis	اختبار الاستطلاع القدرة الإنتاجية
Pipeline	أنبوب
Production well	بئر منتج
Petronet	بتروننت
Petrochemicals	بتروكماويات
-Q-	
Quenching oil	زيت التبريد
Quenching crack	اخضرار الكراك
-R-	
Reserve (oil reserve)	احتياطي النفط
Recovery factor (from oil well)	استخلاص (معدل استخلاص)
Rig	برج حفر (مجموعة أجهزة حفر)
Refining	تكرير
Retail site	محطة التجزئة

-S-

Supreme petroleum council (SPC)	المجلس الأعلى للبترول
Strength, weaknesses, opportunities (swat analysis)	تحليل نقاط الضعف والقوى والفرص المتاحة والتحديات المستقبلية والأوضاع
Storage tank	خزان نفط / وقود
Spot market	سوق فوري
Single-hill tanker	ناقلة أحادية البدن

-T-

Tank gross	إجمالي الخزان
Time and spot charting	تأجير فوري
Tank farm	حظيرة التخزين
The dow chemical company	شركة داو كيميكال
Tonne	طن

-U-

Unleaded super 95 (gasoline type)	بنزين خصوصي 95 خالي من الرصاص
Undiled super premium	بنزين خالي من الرصاص
Upstream	صناعات أولية (استكشاف وإنتاج)

مسرد لأهم المصطلحات البترولية.

Unit وحدة

Unifinier Unit وحدة تحسين

-V-

Vision رؤية مستقبلية

Values قيم

Very large tanker ناقلة نفط عملاقة

vacuum serum unit وحدة التقطير الفواغي

-W-

Weighted average تكلفة مرجحة لرأس المال

Wellhead (Christmas tree) رأس بئر (يسمى شجرة عيد ميلاد لتشابه الشكل)

Working capital مصاريف التشغيل

Warbah (kotc product carrier) ناقلة ورثية (ناقلة منتجات بترولية)

-X-

Xylen زيلين

Xanthate زانتات

-Y-

مسرء لأهم المصطلحات البترولفة.

Yield point

منطقة تخفف السرعة

Yield strength metal

قوة الخضوع المعدنفة

قائمة المراجع:

المصادر و المراجع باللغة العربية:

الكتب :

1. بلعيد صالح ،اللغة العربية العلمية ، الجزائر ،دار هومة ط2011 .
2. حسام الدين مصطفى، أسس و قواعد صناعة الترجمة ، ط2011 .
3. خطاب لغة التخصص.
4. الشريف علي بن محمد الجرجاني ،التعريفات ، المطبعة الخيرية المنشأة بجمالية مصر 1306هـ، ط1 .
5. طارق بن عوض الله بن محمد، إصلاح الاصطلاح ، مكتبة التوعية الاسلامية التحقيق و النشر 1429هـ/2008م ط 1
6. عمار السياسي، المصطلح في اللسان العربي، حدارا للكاتب العالمي ،كمان الأردن ط2009، 1 .
7. محمد ديداوي، الترجمة و التواصل، المركز الثقافي، الدار البيضاء ،المغرب ط1 ،2000 .
8. ممدوح خسارة ،علم المصطلح و طرائق وضع المصطلحات في العربية دار الفكر ،ط1، 2008 .

9. نيومارك بيتر، تر:محمود إسماعيل صيني، إتجاهات الترجمة ،جوانب من نظرية

الترجمة ، دار المريخ ،الرياض السعودية ط1،1986 .

المجلات .:

1. أحداث التغير بتوطين المعلوماتية دليل بتوطين البرمجيات مفتوحة المصادر ،مركز

البحوث ،التطوير الدولي ،ترجمة خالد حسني 2011 . (DRS)

2. باشا مليكة، الترجمة المتخصصة في مكاتب الترجمة الرسمية ، جامعة الشهيد أحمد

زبانة ،غليزان ،الجزائر 2022/04/20.

3. باية جبايلي، الترجمة المتخصصة ، مهارات المترجم المتخصص لأكاديمية الدراسات

الاجتماعية والانسانية، اد حفيظة بلقاسمي ،المجلد 12،العدد 1 ،القسم ج،الاداب

والفلسفة

4. بكر أبو زيد ،المواضعة في الاصطلاح على خلاف الشريعة و فصح اللغة دراسة

ونقد ، مطابع دار الهلال ط1 .

5. ترجمة المصطلح الطبي نقلها عن هدى بوليفة ،كتاب الآلام المزمّن لرتشارد توماس

،تر:ج.ب الخوري نموذجاً ،جامعة قسنطينة 2007 .

6. حسان راشدي، إستراتيجية الترجمة المتخصصة و مساهمتها في تلخيص الترجمة

،حالة علوم اللغة ، جامعة محمد الامين ربايعين سطيف _2_الجزائر ،العدد 15

،جويلية _ديسمبر 2015 .

7. سوسن ماضي، أفاق تعليمية الترجمة المتخصصة ، قسم الترجمة ،جامعة الاخوة منتوري ،قسنطينة 1الجزائر ،المجلد 20 ،العدد 2022/12/20.
8. الشاهد بوشيخي و حلبة التسامح، نحو التصور الحضاري الشامل للمسألة المصطلحية ، العديد 1.
9. عامر الزناني، إشكالية ترجمة المصطلح ، مجلة البحوث و الدراسات القرآنية ،المدينة المنورة ،العدد 9.
10. علي القاسمي، النظرية العامة لوضع المصطلحات و توحيدها و توثيقها ، مجلة اللسان العربي 1980 .
11. علي قاسمي، علم المصطلح أسسه النظرية تطبيقاته العلمية ، مكتبة لبنان ناشرون ط 2008 .
12. فرج محمد صوان، الترجمة المتخصصة التحديات والمخاطر، عالم أكاديميا 2021/05/01.
13. كروش حيزية، الترجمة و رهانات العولمة و المثاقفة ، تاريخ النشر 2018/6/19 .

المعاجم:

1. ابن المنظر، لسان العرب ، مادة (ص،ل،ح)
2. إسماعيل ابن حمادة الجوهري، تاج اللغة مادة (ص،ل،ح) .
3. مجمع اللغة العربية ،المعجم الوسيط .
4. محمد مرتضى الزبيدي، تاج العروس من جوهر القاموس ،مادة (ص.ل.ح) .

المواقع الالكترونية:

1. ترجمة و معنى في قاموس المعاني ،قاموس عربي إنجليزي
www.elmaany.com .
 2. اعرض الترجمة و التعريف و المغني و النسخ و تعلم ar.englishlib.org
 3. الترجمات في السياق من الانجليزية _العربية www.context.reverso.net
 4. أكبر قاموس عربي إنجليزي . www.torjoman.com
 5. ميم المرجع الأعمال ،قاموس و نماذج و خدمات www.meemapps.com
 6. قاموس إنجليزي عربي . www.wordrefrence.com
 7. الانجليزية _العربية ،القاموس و محرك البحث ،الترجمة العربية
www.tarjma.com .
8. Dictionary.cambridg.org.

المراجع الاجنبية :

1. dictionary of oil,gas and petrochemicals processing,alireza bahadori chekizie nwaoha ,and others ,CRC press London new York,2014 .
2. filber standardization of terminology Viennese 1985 .
3. www.gloseb.com the dictionary over 6000 language.

أ.....	مقدمة
2.....	الفصل الأول: الترجمة المتخصصة والمترجم المتخصص
2.....	1- مقدمة حول الترجمة
3.....	2- الترجمة المتخصصة:
3.....	1.2. تعريف الترجمة المتخصصة
6.....	2.2. إستراتيجية الترجمة المتخصصة:
10.....	4.2. مجالات الترجمة المتخصصة في مكاتب الترجمة الرسمية:
10.....	3. مجال الترجمة القانونية و الإدارية:
11.....	4. مجال الترجمة التقنية:
12.....	5. مجال الترجمة الطبية:
12.....	6. مجال الترجمة الإقتصادية:
13.....	7. المترجم المتخصص
13.....	1.1. تعريف المترجم المتخصص:
14.....	1.2. مهارات المترجم المتخصص:
15.....	1.3. مهام المترجم الترجمان المتخصص (الرسمي):
16.....	1.2. طبيعة الصعوبات التي يواجهها المترجم _ الترجمان الرسمي:
19.....	الفصل الثاني: المصطلح واللغة المتخصصة

- 1- تعريف المصطلح : 19
- 1-1 تعريف المصطلح لغة : 19
- تعريف المصطلح اصطلاحا : 20
- 1-2 المصطلح عند العرب : 22
- 2- خصائص المصطلحات: 23
- 3- نطاق علم المصطلح : 26
- 4- الفرق بين المصطلحي والمترجم : 27
- 5- إجراءات ترجمة المصطلح : 28
- 6- اللغة المتخصصة : 31
- خصائص لغة التخصص : 32
- 1- مقدمة : 36
- 2- تقنيات الترجمة: 36
- 1- الاقتراض 37
- 2- النسخ 37
- 3- الترجمة الحرفية 37
- 4- النقل 38
- 5- التعديل 38
- 6- التكافؤ 38

فهرس المحتويات

39 التكييف	7-
39 دراسة المصطلحات	3-
53 تحليل الترجمة :	4-
54 الخاتمة.	
57 مسرد لأهم المصطلحات البترولية	
65 قائمة المراجع:	

الملخص

ملخص: نحاول في هذه الدراسة أن نركز على أهم الصعوبات التي تواجه المترجم المتخصص (التقني) في ترجمته للمصطلحات المتخصصة خاصة مصطلحات البترول، قمنا بدراسة لاهم المصطلحات الخاصة بهذا المجال، و ذلك بإستعمال تقنيات الترجمة و مقابلة المصطلح من اللغة الإنجليزية الى اللغة العربية، ثم ختمنا بمجموعة من النتائج و إقترحنا بعض الحلول التي نرى أنها يمكن أن تساهم في هذا المجال.

الكلمات المفتاحية : الترجمة المتخصصة، المصطلح، اللغة المتخصصة، البترول المصطلح التقني .

Résumé: dans cette étude, nous avons essayons de nous concentrer sur les difficultés les plus importants rencontrées par le traducteur spécialisé (technique) dans la traduction de termes spécialisés, en particulier les termes pétrolières, nous avons étudié les termes les plus importants dans ce domaine, en utilisant des techniques de traduction et entrevoyent le terme de l'anglais vers l'arabe , puis nous avons conclu avec des résultats et proposé des solutions qui peuvent aider dans ce domaine.

Mots clés : traduction spécialisée, terme, langue de spécialisation, pétrole, terme technique.

Abstract: in this study we try to focus on the most important difficulties faced by the specialized translation (technical)in translating specialized terms especially petroleum terms, we studied the most important terms in this Field, using translation techniques and interviewing the terms from English to Arabic, and then conclude a set of results and proposed a range of solutions that can help in this Field.

Keywords: specialized translation, term, specialized language, petroleum, technical term.

